

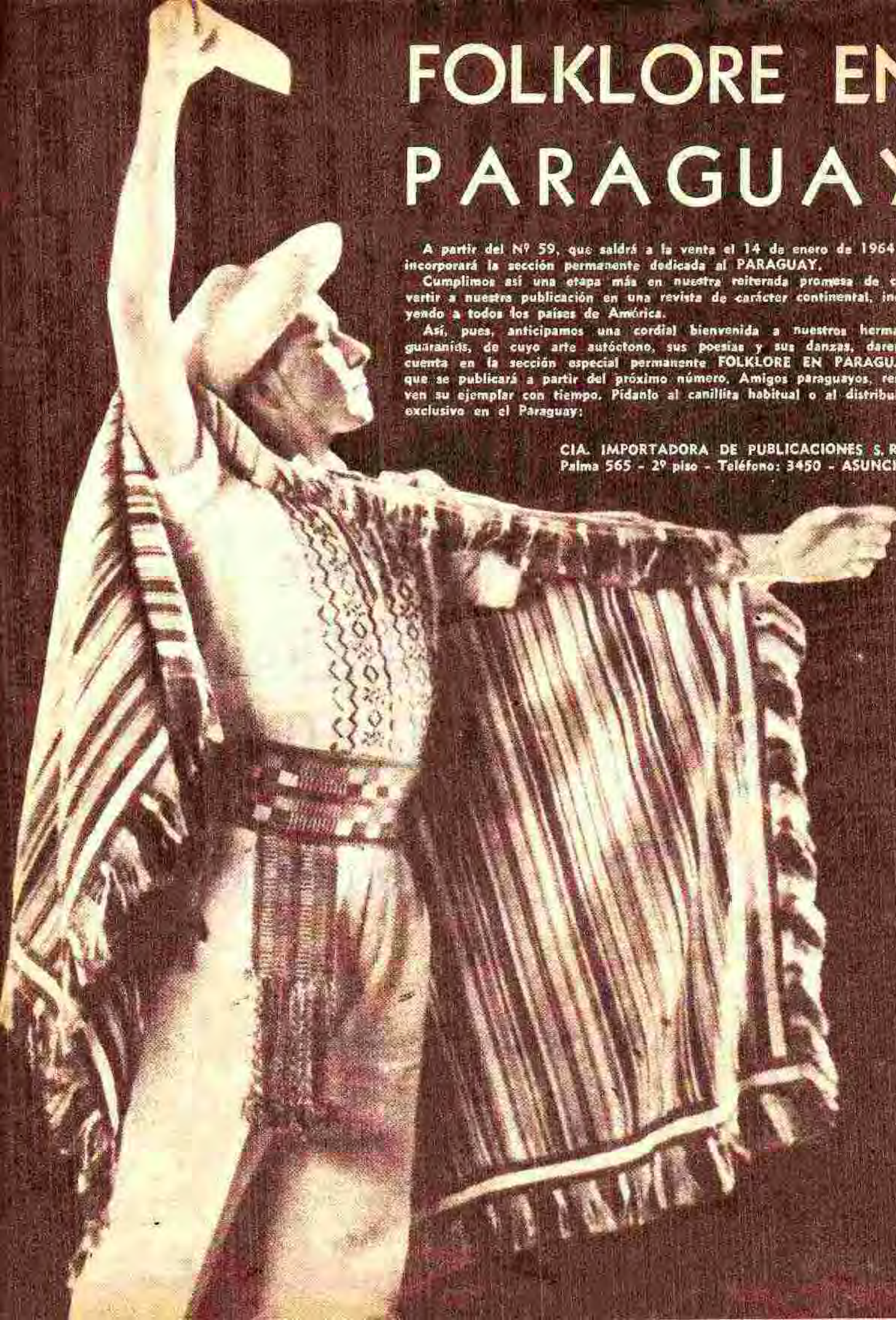
FOLKLORE EN PARAGUAY

A partir del N° 59, que saldrá a la venta el 14 de enero de 1964, se incorporará la sección permanente dedicada al PARAGUAY.

Cumplimos así una etapa más en nuestra reiterada promesa de convertir a nuestra publicación en una revista de carácter continental, incluyendo a todos los países de América.

Así, pues, anticipamos una cordial bienvenida a nuestros hermanos guaraníes, de cuyo arte autóctono, sus poesías y sus danzas, daremos cuenta en la sección especial permanente FOLKLORE EN PARAGUAY, que se publicará a partir del próximo número. Amigos paraguayos, reserven su ejemplar con tiempo. Pídanlo al canillita habitual o al distribuidor exclusivo en el Paraguay:

CIA. IMPORTADORA DE PUBLICACIONES S. R. L.
Palma 565 - 2º piso - Teléfono: 3450 - ASUNCION



folklore en

PARAGUAY

GRACIAS, HERMANOS PARAGUAYOS

**¡Por vuestra
sincera
cordialidad!**

BELLEZA Y TRADICION. Tres hermosas paraguayas (señoritas de Scorza, Rheinfield y Riveros), con sus typo-i y cambuchi, junto a una de las casinas carretas de las verdes campiñas del sol: guaraní.



Si la hermandad americana pudiera expresarse en notas musicales, creemos llegado el momento para que alguien escriba una gran sinfonía continental. Se nos ocurre esta reflexión por cuanto al llegar a la hermana República del Paraguay con al revista FOLKLORE en la mano se nos abrieron todas las puertas, cual credencial diplomática de la cultura, de lo representativamente autóctono de estas tierras tan iguales que solamente los ríos dividen y los hombres perimetraron políticamente. Tal como si nuestra revista fuese embajadora del arte y de la música.

Ante tan significativo comienzo, nuestro lema de "Promoción, acercamiento e intercambio" encontro fácil aplicación, y nuestras gestiones pudieron canalizarse cómodamente.

Pero conviene que relatemos los hecho cronológicamente, por cuanto ya antes de salir de nuestro país recibimos los primeros alientos de la cordialidad paraguaya.

En efecto, en Formosa primero, a través del señor cónsul del Paraguay en esa provincia, señor mayor Julio Saldívar, y en Posadas (Misiones) luego, en la persona de la señorita Lucía Perret, secretaria del consulado paraguayo en la ciudad, quienes nos brindaron toda clase de facilidades para el ingreso a su patria. Y nace aquí nuestra primera expresión de agradecimiento ante la finura de esas gentilezas.

ENCARNACION (Paraguay)

Ya en territorio paraguayo, tras un pintoresco viaje a través del río, fuimos recibidos más que atendidos por los representantes de la aduana de migraciones, con gesto de verdadera cordialidad. Vale decir, que pisamos la tierra del país hermano sin obstáculos de ninguna especie; por el contrario, se nos debe una amable bienvenida.

Luego de una visita protocolar al señor cónsul argentino, don Ciro A. Cabrera, que culminó en franca camaradería, nos dirigimos a ZP5 Radio Encarnación. En ausencia de su director, señor Artemio Vera, que mucho lamentamos, nos hicieron los honores dos locutores de la casa, cuyos nombres desafortunadamente no podemos dar, por cuanto se nos extraviaron los papeles en que los anota-



APLAUSO ORIENTAL. Los integrantes del conjunto Amerindia han cumplido una larga actuación en la República Oriental del Uruguay, donde gozan de especial estima y simpatía.



TV EXPERIMENTAL. Nota gráfica en el patio tropical "La Calandria" durante una transmisión experimental de TV en circuito cerrado. Actúan "Los Asunceños".

mos. De cualquier manera, queda expresada aquí nuestra gratitud por su cortesía al llevarnos ante los micrófonos de esa prestigiosa emisora.

ASUNCION

Prosiguimos nuestro viaje en una camioneta "Kombi", y tras rodar más de doscientos kilómetros por rutas de tierra colorada, ornada por verdes praderas, placidos ríos y extensos palmares, y luego de obligadas detenciones por la tormenta que nos acompañaba, y tras cruzar varias poblaciones como San Juan Bautista, Villa Florida, Paraguari, etcétera, llegamos a la capital paraguaya: Asunción, objetivo principal de esta gira.

INDUSTRIAS FONOELECTRICAS GUARANIA

Nuestro primer contacto importante lo realizamos en los estudios de la grabadora del título. Allí un hombre amable, amplio y cordial, verdadero introductor de embajadores, el señor Jorge Urdapilleta, no sólo nos recibió como si hubiésemos sido viejos amigos, sino que en ese verdadero hogar del artista y del intelectual paraguayo se preocupó en vincularnos con lo más representativo del folklore guaraní, efectuando las presentaciones con una galanura digna de mencionarse.

Y así tuvimos oportunidad de conocer al doctor Pastor Urbieta Rojas, poeta y escritor, enamorado del arte autóctono de su tierra. Hombre de una sola pieza, caballero y cortés, se nos brindó íntegro y colaboró esforzadamente en nuestra tarea, buscando en todo momento de allanarnos el camino. Bajo el peso de los 43 grados que no nos abandonaron en ningún momento, don Pastor, como cariñosamente allá le llaman, nos llevó, nos trajo, nos presentó gente, concertó entrevistas y reportajes, nos orientó y nos ofreció de continuo su autorizado consejo. Y hoy, a través de la distancia del tiempo, continúa en permanente comunicación con nosotros. Gracias, don Pastor, por todas sus amabilidades. ¡No habremos de olvidarlas!...

Pero volvamos al señor Urdapilleta. Como dijimos, se sucedían las presentaciones. Así conocimos al compositor y director Meneco Norton, Enrique Alarcón, de Radio Charitas; Enrique Biedermann,

publicitario asunceño; Julio Sedano Acosta, propietario de La Calandria, y muchos compositores, intérpretes y periodistas cuyos nombres no pudimos retener ante tan nutrido desfile. Dos anfitriones perfectos: Don Jorge Urdapilleta y su simpática esposa. Agradecidos una vez más...

ZP 9 RADIO COMUNEROS

¿Quién no conoce al señor Juan Bernabé, director-propietario de ZP 9 en Asunción? Dinámico, inquieto, visionario, don Juan es el verdadero prototipo del hombre de radio. Donde algo se mueve, ahí están los micrófonos de ZP 9 para transmitirlo. Y, lógicamente, la revista FOLKLORE no podía escapar a su influjo. Así, pues, tras el proverbial recibimiento lleno de atenciones a que nos estaban acostumbrando, una invitación a cenar en La Calandria (ágape de la que nos ocuparemos más adelante), un reportaje y, finalmente, una recepción en el amplio patio de la casa del señor Bernabé para despedir a los hermanos argentinos. Bueno, la verdad es que en esa recepción final fuimos varios los argentinos agasajados por don Juan y su esposa, pudiendo destacar entre ellos al señor Julio

AMIGO LECTOR

Si su vendedor habitual no tiene la revista FOLKLORE, hágaselo saber a:

Cía. IMPORTADORA DE PUBLICACIONES S. R. L.

PALMA 565, 2º piso - Asunción
Teléfono: 3450

Distribuidores exclusivos de la revista FOLKLORE

Folklore en Paraguay

de Risslo, gerente general de Palmolive Argentina. Y, por si todo esto no fuese suficiente, un amplio ofrecimiento de colaboración de Z P 9 para con la revista FOLKLORE. Y debemos repetir: ¡Muchas gracias!

UNA NOCHE EN "LA CALANDRIA"

La Calandria es una especie de "night-club" folklórico (valga la conjunción de los términos), instalado en un jardín tropical por el que se desliza sin cesar el rumor de dos arpas magníficamente ejecutadas por Lorenzo Leguizamón y Cristino Báez Monges.

Y esa noche, como invitados de honor del señor Bernabé, debíamos asistir a un acontecimiento singular. La primera prueba experimental de televisión en circuito cerrado realizada en Asunción por la empresa Phillips, con la presencia de su máxima autoridad en Paraguay, don Juan Francisco Alexander, quien en la oportunidad celebraba, además, su medio siglo de vida. Lo acompañaban en la mesa de honor el general Carmelo Piñeyro Zarza, subse-

cretario de Defensa Nacional del Paraguay; el señor Federico Zayas, gerente general de Phillips; el señor Mario C. Casal, y muchas otras personalidades. Y tuvimos oportunidad de asistir a un interesante desfile de primeras figuras del arte paraguayo: Los Galanes, con Irma Cabral; Tío Los Asuncenses, Yiyo Arce, Lucho Marín, Carlos Sosa, Roberto Tella, Julio César del Paraguay, personal intérprete de la canción; Lorenzo Leguizamón, vigoroso arpista, que arranca sonoridades excepcionales del instrumento; Cristino Báez Monges, en cambio, traza arabescos sobre el arpa y le extrae tonalidades dulces e intrincadas; José Ollite, que cerró el espectáculo con acertadas y muy graciosas imitaciones. Fue una velada muy agradable, en la que no faltaron los discursos emotivos y fraternales.

OTRAS VISITAS

Entre muchas otras, podemos destacar la visita efectuada a Z P 14 Radio Nanduty, cuyo director, señor Teófilo Escobar, antiguo folklorista y muy conocido en Buenos Aires, nos brindó de inmediato

CRISTINO BAEZ MONGES

"Las manos brujas
del arpa paraguaya"



NACIO en Félix Pérez Cardozo, Departamento de Guayrá. Desde los diez años ejecutó el arpa paraguaya, en su pueblo. Su primera actuación profesional fue con los *Hermanos Arroyo*, en un conjunto que se llamaba *Los Hijos de la Selva*. Posteriormente, actuó con *Ayala-Mendoza-Reynal*. En Buenos Aires, actuó con su propio conjunto en el año 1956, en Radio Splendid y Canal 7.

Grabó con su conjunto en RCA Victor Argentina —en el sello Marpar Paraguayo, un long-play titulado "*Qué linda es nuestra tierra*"—. Hace cinco meses grabó en Brasil, para el sello California, un long-play de doce composiciones, y al vencimiento de su contrato

brasileño, está estudiando diversas propuestas de distintos productores.

En Asunción, todas las noches, y desde el año 1959, actúa en el show central de La Calandria, habiendo batido un verdadero récord de permanencia en la cartelera: casi cuatro años continuos en un mismo escenario.

Preguntado cuál es su interpretación preferida, manifiesta que toda la música paraguaya es de su predilección, pero la que más solicita el público es "Tren lechero" y "Campamento Cerro León".

Actualmente, su conjunto está compuesto, además, por el dúo de voces Darío Benítez y Miguel Ángel Piñanez.

los micrófonos de su emisora. También fuimos recibidos por el doctor J. Carrugatí, director del diario "Tribuna". Sumamente simpática y agradable fue la entrevista que mantuvimos con el señor Miguel Giralt Barceló, director de la revista "Ñandé". El señor Gavy, de la casa fotográfica que lleva su nombre, nos ofreció su más amplia y desinteresada colaboración. Mucho nos place destacarlo.

RESUMIENDO

Así hizo su presentación en el Paraguay la revista FOLKLORE. Rodeados de halagos y afecto. No hay suficientes términos para expresar nuestro emocionado sentir, y deberemos resumirlo en un amplio y profundo agradecimiento. Y en esta sección, que así inicia nuestra nota, se reflejará, número a número, todo el acontecer del arte nativo guaraní. Para ello esperamos vuestra colaboración. Para ello está abierta nuestra casa. Y permitásenos insistir en nuestra expresión inicial: ¡Gracias, hermanos paraguayos, por vuestra exquisita cordialidad!...



EL PADRE ALEJANDRO también ha llevado su mensaje de canciones argentinas a la tierra guaraní. El fotógrafo lo ha sorprendido —guitarra en mano— actuando frente al micrófono de Radio Paraguay



CANCIONES PARA LA FAMILIA REAL. Eladio Martínez, que al frente de su conjunto Olímpico actuó en una fiesta en Londres, ante la familia real. Martínez realiza actualmente una gira por diversos países de Europa.

CANTA Y BAILA. Y la fotografía le permite lucir su fresca belleza. Se trata de Neca González, costizada cantante paraguaya, que además baila con gracia particular las danzas nativas.



Folklore en

PARAGUAY

DE NUESTRA VISITA AL PARAGUAY

Razones ajenas a nuestra voluntad impidieron la publicación de las presentes notas gráficas en el número anterior, como hubiere correspondido. Lo hacemos ahora convencidos que retribuimos así, de alguna manera, la exquisita cordialidad de que fuimos objeto.



En el amplio y acogedor patio de ZP 9 Radio Comunereros posan para FOLKLORE los invitados especiales del Director-propietario de la emisora, Don Juan Bernabé, quien asoma sonriente sobre el costado izquierdo de la fotografía. Lo acompañan, entre otros, el señor Jorge Urdapilleta, Director de las Industrias Fonoeléctricas "Guaranía"; el señor Julio de Rissio, Gerente de Palmolive Argentina; el señor Enrique Volta Gaona; el señor Carlos Barcielo; el mayor Mario C. Casal; el señor Carlos Vazquez; Conde Angel Sa'omón y Adolfo y Alberto Villar.



Durante la actuación de uno de los números musicales que actuaron en homenaje de los invitados, sorprendimos de derecha a izquierda al mayor Casal, la señora de Bernabé, la señora de Casal, el señor Volta Gaona, la señora de Stalsché, su esposo y el señor Urdapilleta.



El fotógrafo ha pedido una sonrisa y los protagonistas lo complacen sin reticencias. Son ellos el señor Enrique Volta Gaona, Director General de Correos del Paraguay y Presidente de Autores Paraguayos Asociados, y el señor Stalsché, de Ediciones Honegger.



Nuestro Gerente de Ventas, señor Stalsché, explica los motivos de su visita al Paraguay, esto es, el entonces proyecto y hoy ya convertido en hermosa realidad: Esta sección dedicada en forma permanente al Paraguay en las páginas de nuestra revista. Lo escuchan atentamente los señores Barciela, Urdapilleta y Gutiérrez.



AMABLE CONFRATERNIDAD...

Nota gráfica obtenida en la Dirección de la revista "Ñandé". En amable confraternidad aparecen en ella su director, señor Miguel Giralt Barceló, hojeando la revista FOLKLORE, y nuestro Gerente de Ventas haciendo lo propio con la publicación paraguaya.

AMIGO LECTOR

Si su vendedor habitual no tiene la revista FOLKLORE, hágase lo saber a:

**Cía. IMPORTADORA DE
PUBLICACIONES S. R. L.**

PALMA 565, 2º piso - Asunción
Teléfono: 3450

**Distribuidores exclusivos
de la revista FOLKLORE**

CANCIONES PARAGUAYAS

NDE RATYPYCUA (Tus hoyuelos)

I

Bulle en tus mejillas cual fuente de amor, surgente divina
que Dios con su dedo grabara en tu rostro angelical.
Deja que yo admire junto a tu belleza tu fresca boquita
que en su sonreír dibujan hoyuelos de gracia sin par.

II

Al atardecer la luna su brillo refleja en tu hoyuelo,
contento y feliz discurre por siempre nuestro querer;
seguiremos juntos nuestros camino jugando inocente,
mientras la ternura de tu sonrisa dejase florecer.

I (bis)

Por qué no sonries, niña idolatrada, a mis ansiedades
brindando a mi alma la dicha suprema de una ilusión.
Solo en esa fuente de gracia infinita calmaré mi angustia
surgente de amor, naciente divina de felicidad.

Recitando

Recuerdo que sobre verde alfombra jugábamos tendidos
en una tarde estival.
Y al rozar sus manos, y al mirarme en sus ojos
sentí un no sé qué... luego le dije
sonreír, niña adorada, dueña de mis ensueños
que quisiera yo ver junto a tu boquita tus dos hoyuelos.
Que Dios con su dedo grabara en tu rostro angelical,
dejando en sus hoyos las tiernas caricias de un gran amor;
cuando tú sonries, niña adorada, se alegra mi alma;
por eso yo canto a tus hoyuelos de gracia sin par.

Música de: J. A. FLORES

Letra en guaraní de: FELIX FERNANDEZ

Traducción de: EMILIO VAESKEN

LA SERENATA

Oye el son...
por la callejuela de la ciudad pasa el joven
trovador.
Oye el son...
bordando romances en los acentos de una
[canción
de amor.
Oye el son...
suenan las guitarras, y los violines gimen sus
[penas
mientras en las rejas y en los balcones las notas
[llegan
en la melodiosa noche estival de fragancias llena
florecen suspiros y las almas sueñan.
Para ti...
para ti que eres la reina de mi corazón.
Para ti...
para ti son estas flores de mi inspiración...
Soy un trovador con el alma llena de melodías,
pobre soñador que viene a soñar al pie del balcón.
Ven a mí, luz de mi vida, que muy solo estoy.
Ven a mí...
Ven a mí a darle alivio a mi pobre amor.
Guarda esta canción que es como un pimpillo de
[sentimientos
que algún día Dios hará florecer en tu corazón.

Música y Letra de:
Juan Carlos Moreno González

VIRGINIA

En las alas de una brisa con perfume de diamelas
va mi voz, en que florecen llamaradas de un
[amor
un cantar en que Virginia, rumbo a ti mi alma
[vuela
por hallar para mi gloria tu cariño salvador.
No se apaga en mi memoria la más larga lejanía
y tu imagen en mi sueño me visita sin cesar,
vi en los rulos que se alegran en tus hombros
la armonía,
que corona en ti la estampa de una diosa
[terrenal.
Es tu piel rival nocturno del mejor claro de luna,
la belleza con la gracia vi en tus ojos florecer.
Yo tu pecho de torcaza, si en tu regazo me
[acunas,
besaré con la ternura rebosante de mi ser.
Ha de oír un día el cielo mi plegaria melodiosa,
y, si aún está inviolado, tu pimpillo arrancará.
He de alzarte a un santuario cual mi virgen
[luminosa
y por todos mis caminos, corazón, te adoraré.

Música y Letra de: Melga-Chase
Traducción de: Carlos Miguel Giménez

PARAGUAY

PRIMER CERTAMEN NACIONAL DEL FOLKLORE PARAGUAYO



Don Alejandro Brugada Guanes, Director General del Turismo del Paraguay, principal animador del primer certamen nacional del folklore paraguayo.

EN circunstancia, hasta si se quiere imprevista, nació la idea de hacer este primer certamen nacional. Cobró fuerza de inmediato. No era cuestión de pensar en los obstáculos, sino de sumar voluntades y crear la mística, el entusiasmo latente y prender el "fuego sagrado" en todos los corazones.

Así nació la idea, en una tarde de diciembre último, en una reunión de amigos del folklore, al calor de una grabación (de las muchas que ya viene haciendo Industrias Fonoelectrónicas Guaranía, la primera establecida en el país y dirigida por un técnico paraguayo).

Estábamos al lado de Radio Nanduti, y participaba de la "peña" uno de sus directores. También estaba con nosotros el argentino Julio Acosta, gran animador del movimiento nativista, y por feliz coincidencia participaba de la tertulia el joven y dinámico director de Turismo, Alejandro Brugada Guanes.

Allí nomás se "prendió fuego en la caldera" (con un par de canciones de la tierra, y no se piense mal), se trazó un programa que Humberto Rubin le puso el nombre de "Trompolín a la fama" (estos hombres de radio buscan siempre algo que golpee y entre), y todos dijeron... ¡jadelante!

El certamen está en marcha. En los concursos regionales (que abarcarán todo el país), se irá eligiendo por zona al mejor arpista; al mejor solista mascu-

lino de canto; a la mejor solista femenina de canto; al mejor dúo, al mejor trío y al mejor conjunto folklórico (hasta cinco componentes). Los participantes deben ser ciudadanos paraguayos, que hayan actuado hasta ahora únicamente como "amateur" (nunca todavía como profesionales), porque la finalidad del certamen es buscar valores nuevos. La selección final, se hará en Asunción, en agosto próximo, seguida de un gran festival de la música paraguaya. Posiblemente coincida con la semana de turismo, que desde el año pasado, organiza la dependencia que está ahora instalada en un moderno y amplio local, anexo al Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones.

Tres firmas se han puesto de acuerdo para solventar, con el patrocinio de la Dirección General de Turismo, el primer certamen nacional del folklore: Radio Nanduti, Industrias Fonoelectrónicas Guaranía e Inpagra (Industria Paraguaya de Grabaciones), de reciente constitución. Son asesores del Comité Ejecutivo, el profesor Juan Carlos Moreno González y don Pastor Urbieta Rojas. Una Comisión Honoraria a constituirse próximamente, integrada por las más altas autoridades y dirigentes de las instituciones de fomento musical, le prestará su gran auspicio a esta iniciativa, que encontró de inmediato simpático eco en la opinión pública del Paraguay y entre los numerosos conacionales que se hallan radicados en la vasta zona fronteriza del país.

• CANCIONES DEL PARAGUAY

ALMA VIBRANTE

(GUARANÍ)

I Parte

Yo soy la sencilla mujer paraguaya de trenza florida;
de un templo del arte y vergel de Natura, yo traigo
[el amor,
y en música pura, la voz de una raza que vuelve a
[la vida,
con ritmo que marcan el ave canora, la estrella y la
[flor.

II Parte

Soy alma vibrante que voy repartiendo sonoras
[caricias,
En el corazón de la América, tengo mi agreste jardín;
me dio, desde el cielo del trópico hermoso, el sol de
[las Indias,
el fuego en que nace mi canto de ardiente pasión
[guaraní.

I Bis

Florece en mis labios melódico verbo de selva olorosa,
de azul arroyuelo de verde campiña y ciudad colonial,
y vibra conmigo la cuerda del arpa riente y llorosa,
en dulce y alada canción de la tierra que aroma el
[yerbal

II Bis

Yo pulso la lira que nunca enmudece, y tiene una
[historia
en lengua armoniosa de virgen artista, heroica y
[gentil
y ritmo cantares que endulzan el santo dolor de mi
[gloria
con miel de la patria de los azahares y del ñanduti.

Música de AGUSTIN BARBOZA
Letra de CARLOS MIGUEL JIMENEZ

ÑASAINDYPE

(A LA LUZ DE LA LUNA)

Ya nace la aurora dulce bien amada,
despierta y escucha esta mi canción;
ausente de aquí ya tal vez mañana,
lejos estaré, sin verte, mi amor,
Luna compañera de los nocheriegos,
baña con su lumbré todo tu solar;
posa en tu ventana, pájaro andariego,
para despertarte con este cantar.

Selva guaraní, de eterno perfume,
distante de aquí, bello azul vergel,
la brisa liviana aliento de aurora
ya viene apurando tibio amanecer.

Cardenal pequeño de rojo penacho,
oigo su cantar muy cerca de aquí;
doliente, su endecha es todo un quebranto,
de tanto quererte mezcquina por ti,
Hermosas estrellas, rutilantes, bellas,
al amanecer dejan de alumbrar;
y una, más bonita, resuelta, te espera,
dama con su lumbré, te quiere llevar.

Ausente de aquí ya tal vez mañana,
sin verte, mi amor, lejos ya estaré
si tu eres lucero, dulce bien amada,
con tierno embeleso yo te cantaré.

Versión castellana de
MAURICIO CARDOZO OCAMPO

BURRERITA

(CANCION PARAGUAYA)

No despunta aún el alba cuando inicias tú la marcha
y al mercado te diriges a llevar mba-é repy;
no haces caso de la lluvia, ni te importa si la escarcha
sólo puede depararte el dolor de un mba-asy.

Las penurias han curtido día a día tu existencia,
han armado de coraje tu perenne pyjharé;
y te han dado elementales enseñanzas de paciencia
para así en la desgracia sostener te mbareté.

Y trotando, burrerita,
desde tu humilde tapyí,
entre montes y praderas
cien caminos reipyicui.

Con tus arganas bien llenas
de naranjas y mandi-ó,
vas por las calles asunceñas
repartiendo ca-avó.

Por el duro pan diario, legua y legua vas andando
sobre el lomo del burrito al que tienes como irú;

al cruzar así las calles, al trotar tú vas dejando
un retazo de tu vida de obrerita mboriajhu.

Son tus días tan iguales que no tienes ni un domingo
de placeres o de goces en tranquilo pytu-ú;
burrerita paraguaya, en mis versos te distingo
y te abrazo en mis estrofas en ardiente cunu-ú.

Mba-é repy: mercancía.
Mba-asy: enfermedad.
Pyjharé: anochecer.
Mbareté: fuerte.
Tapyí: ranchito.
Reipyicui: trotando.
Mandi-ó: mandioca.
Ca-avó: simpatía.
Irú: compañero.
Mboriajhu: pobre.
Fytu-ú: descanso.
Cunu-ú: caricia.

Letra de ANTONIO ORTIZ MAYANS

Folklore en

PARAGUAY

MARISSA

BELLA Y AGRESTE EXPRESION DE LA CANCION GUARANI

ASI como Francia acaba de lanzar a la fama a su intrépida Marissa, la valerosa aviadora que en un pequeño avión cruzó el Atlántico, Paraguay —que siempre supo cantar y guerrear— pronto popularizará el nombre de su Marissa, una bella y agreste expresión de su cancionero popular. La encontramos grabando en "Guaranía", y sin preámbulo alguno, le hicimos este reportaje:

—¿Es usted de la Cordillera, Marissa?

—Efectivamente, nací en Arroyos y Esteros, el 18 de diciembre de 1944.

—¿Es su nombre Marissa, o un seudónimo?

—Me llamo Otilia Marissa.

—¿Hace tiempo que está radicada en Asunción?

—Desde que tengo ocho años, vivo en la capital, y recuerdo que desde que era muy niña ya me gustaba cantar. Con esta vocación innata, voy triunfando en el alma popular, en la que cada vez me voy adentrando más, porque siento con pasión las canciones de mi tierra. También voy agregando a mi repertorio páginas de otros cancioneros.

—Pero a no marearse, Marissa. Usted va cobrando una personalidad propia, que bien conducida puede, en poco tiempo, consagrarse como una simpática figura de nuestro folklore.

—Yo pienso lo mismo. Y creo que, con el estímulo de amigos y oyentes, haré honor a mi patria, recorriendo el mundo con sus bellas canciones.

—Y a propósito de su actuación en el exterior, ¿qué países ha recorrido ya, Marissa?

—Bueno, en realidad, cuando muy jovencita (apenas tenía 16 años), después de actuar en el elenco de José L. Melgarejo, integré el conjunto "Los Mensajeros del Paraguay", que calificado en 1960 por APA (Autores Paraguayos Asociados) co-

mo el mejor de ese año, salía en gira por los países del Plata. Actuamos en TV y Radio Belgrano de Buenos Aires. También grabamos nuestros primeros discos en la capital argentina. En 1962 cumplí una misión artística en Brasil con un elenco de música y danza del Paraguay. Hicimos varias presentaciones en el Teatro Municipal de Río y en Quitandinha, con la cálida simpatía del público brasileño. Tampoco puedo dejar de reconocer que el público argentino y últimamente el limeño (pues tuve una corta actuación en la Exposición Internacional del Pacífico, con el Ballet Folklórico Paraguayo que dirige Báez Villalba) me han estimulado con sus aplausos. Regresaré al Perú, en fecha oportuna, para cantar en el famoso "Skay Run", de Lima, escenario por donde han desfilado artistas mundialmente conocidos como María Félix y Cantinflas, para no citar sino a dos de las grandes figuras del arte mexicano.





EN PARAGUAY

AGUSTIN BARBOZA



EN lo que podemos llamar el triunfo universal de la música popular paraguaya, en leal competencia, a veces, pero siempre con la inspiración abierta a todos los ritmos, nuestras polcas y guaranías tienen en Agustín Barboza a uno de sus auténticos pioneros, que en todo tiempo representó con dignidad al arte de su país en el exterior.

Es que Barboza no solamente se distingue como artista, sino también como valor humano. Es un hombre bueno, correcto y discreto.

Su hermosa guaranía *Alma vibrante* y sus otras gustadas páginas, como *Reservista purajhei*, *Mi Patria soñada*, *Flor de Pilar* y *Che roga*, vastamente difundidas, lo señalan como un inspirado compositor. Otras piezas, próximas a grabarse, como *Dulce tierra mía*, *Hay fiestas en mi corazón* y *Viva el Paraguay*, siguen la trayectoria de las anteriores.

Barboza es asunceño. Nació en la capital paraguaya el 5 de mayo de 1913. Canta desde los quince años, como aficionado en sus comienzos, acompañándose él mismo en la guitarra.

Llegó por primera vez a Buenos Aires en 1930, para unirse a la entonces colonia de artistas paraguayos, entre los cuales figuraban ya Emilio Bobadilla Cáceres, Melga y Chase. Con Diosnel Chase, formó dúo para realizar las primeras grabaciones, bajo la dirección del creador de la guaranía, José Asunción Flores.

En 1943, vino a Asunción, invitado por el gobierno, para participar en una función de gala, con música e intérpretes exclusivamente paraguayos, con motivo de los festejos del 15 de agosto. Al año siguiente, era becado por el gobierno del Brasil, para cursar estudios durante dos años, en el Conservatorio Nacional de Río de Janeiro. Durante su permanencia en Río, se dedicó a difundir nuestra música.

En 1948, viajó a México, con el trío *Guaireño*, bajo la dirección de Gumersindo Ayala, realizando numerosas presentaciones en distintos lugares, para grabar además discos. Seis años después, juntamente con Digno García y Luis Alberto del Paraná, y con la denominación del trío "Los Paraguayos", fue a Europa, gira auspiciada por el gobierno paraguayo, en misión de divulgación artístico-musical.

Agustín Barboza está actualmente en su país, dedicado a la enseñanza, y componiendo siempre (como en sus mejores tiempos) canciones con la música de su entrañable afecto, por cuyo patrimonio, que es el de su tierra amada, bregan y lucharán incansablemente los compositores paraguayos.

FOLKLORE Y MUSICA PARAGUAYA

EN folklore, como toda labor humana en que la captación sensorial es indefinible, lo que a unos gusta, a otros puede serles indiferente o no agradar.

Los ingleses expresan con este vocablo lo que se puede llamar ciencia del pueblo, abarcando tradiciones y costumbres, poemas, leyendas y demás expresiones nativistas de un país; y dos son las actividades que, en mayor medida, transmiten el folklore, dando fisonomía propia a estas expresiones populares: la música y la danza.

Hoy vamos a referirnos única y ligeramente a nuestra música folklórica, tan rica en matices e incurablemente romántica.

Lo indudable es que estamos batiendo un "record" en producción de compositores y ejecutantes. Y nadie podría negarnos que se ha creado, en un amplio sector limítrofe a nuestro país, un género de música que tiene su origen en el Paraguay. Es que hace rato que la música paraguaya ha traspuesto la frontera para convertirse en la embajadora de un pueblo que sigue añorando un mundo de tradiciones, en que lo legendario no excluya la ambición de progreso. Vale decir: soñar y vivir.

Por eso —agreguemos— no siempre se interpreta el espíritu de este pueblo; ni es fácil cambiarlo, cuando a diario estamos palpando el rico venero de su alma sencilla, hecha para los grandes sacrificios y también para los mejores destinos. Y en esto que parece una antinomia, radica precisamente la fuerza de una corriente anímica, que irá graduando nuestra evolución hacia ese porvenir que, asegurando una vida cada vez mejor, la embellezca con la armonía tonificante de su pretérito ejemplar y los destellos de una siempre renovada esperanza.

En síntesis, diremos también, por ahora, que la simpática acogida que le dispensa a la música paraguaya el público extranjero, es una responsabilidad indeclinable para nuestros músicos. Esa simpatía debe mantenerse e ir acrecentando, a base de calidad.

Y todos tienen que colaborar en la formación de una conciencia de selección musical para imponer definitivamente en los lugares más apartados del mundo la expresión folklórica del Paraguay. Y en este sentido se estarían organizando certámenes o concursos de voces y de creación artística, en las distintas regiones del país (para luego terminar con una gran fiesta del folklore nacional paraguayo), como medio se estimular a los mejores y darles el respaldo de una primera consagración, antes de salir al exterior. Nuestra revista se ocupará oportunamente de estos certámenes.



Lucila FRESTES PEREIRA, recepcionista de Líneas Aéreas Paraguayas (LAP), también lee FOLKLORE



Folkloristas paraguayos, que bajo la denominación de "Conjunto Rojala", tienen destacada actuación en espectáculos y en radiofonía de la república hermana.



El joven concertista Felipe SOSA, una de las recientes revelaciones del arte guitarrístico

CANCIONES DEL PARAGUAY

GALOPERA

I

En un barrio de Asunción
gente viene, gente va,
ya está llamando el tambor
la galopa va a empujar.
Tres de febrero hizo
el patrón señor San Blas
ameniza la función
la banda de Trinidad.
Debajo de la enramada
ya está formada la rueda
y salen las "galoperas"
la "galopa" a bailar
luciendo el kiguá verá,
zarcillos de tres pendientes,
anillos siete ramales
y el rosario de coral.

II

Galopera...
baila tu danza hechicera.
Galopera...
mueve tus plantas desnudas
cimbreado la cintura
en tu promesa de amor.

I (bis)

La morena "galopera"
de la sangre indolatina
luce dos trenzas floridas
y viste tipoy yegúá.
Sobre su cabeza erguida
lleva en cántaro nativo
agua para el peregrino,
la hermosa mitacuíá.

CANCION PARAGUAYA

Y así sigue la función
al compás de la "galopa",
suenan alegres las notas
estridentes del pistón,
mientras se oye el zumbido
del bombo y de los platillos,
va quejándose el trombón
y redoblando el tambor.

II (bis)

Galopera...
sigue tu danza hechicera.
Galopera...
soy tu ardiente soñador,
Bis
(dame un poco de agua fresca
(de tu cántaro de amor.

Letra y música de: MAURICIO CARDOZO OCAMPO

INDIA GUARÁNIA

India, bella mezcla
de diosa y pantera;
doncella desnuda
que habita el Guairá.
Arisca amazona
curvó sus caderas,
copiando un recodo
de azul Paraná.

De su tribu la flor,
montaraz guayakí;
Eva arisca de amor
del edén guaraní.

Bravea en las sienes
su orgullo de plumas;
su lengua es salvaje
panal de oruzú.
Collar de colmillos
de tigres y pumas
enjoya a la musa ibitiruzú.

La silvestre mujer,
que la selva es su hogar,
también sabe querer,
también sabe soñar.

Letra de:
M. O. GUERRERO
Música de:
J. A. FLORES

MIS NOCHES SIN TI CANCION

Sufro al pensar que el destino
logró separarnos.
Guardo tan bellos recuerdos
que no olvidaré.
Sueños que juntos forjaron
tu alma y la mía
en las horas de dicha infinita
que añoro en mi canto
y no han de volver.

Mi corazón en tinieblas
te busca con ansias.
Rezo tu nombre pidiendo
que vuelvas a mí...
Porque sin ti ya ni el sol
ilumina mis días,
y al llegar la aurora
me encuentra llorando
mis noches sin ti.

Hoy que en mi vida tan sólo
quedó tu recuerdo,
siento en mis labios tus besos
que saben a miel.¹
Tu cabellera sedosa acaricio
en mis sueños,
y me estrechan tus brazos amantes
al arrullo suave
del amor de ayer.²

¹ Dulce y vapurú.
² Te tu cunuú.

Letra de:
MARIA TERESA MARQUEZ
Música de:
DEMETRIO ORTIZ

GENTILEZA

La fotografía de C. Báez Monge que ilustra nuestra con-
tratapa, es una gentileza de Foto Gary, de Asunción, a
quien mucho agradecemos su colaboración.

FOLKLORE

EN PARAGUAY



CRISTINO BAEZ MONGÉS



FOLKLORE EN PARAGUAY

Por PASTOR URBIETA ROJAS



Entre las muchas voces que dan jerarquía al cancionero paraguayo puede destacarse el joven Eduardo Rivas, con justicia llamado "La voz romántica del Paraguay". Su legión de admiradores así lo confirma en cada audición.



El "Ballet Folklórico Paraguayo", sobre el que nos ocuparemos más en detalle en próximos números, cuenta entre sus intérpretes destacados a Lidia Torres, expresiva hija de Terpsicore, que une a su arte una radiante simpatía.



El conjunto infantil CHIRICOE debutó, con gran simpatía de los oyentes, por Radio Nanduty. Lo dirige la profesora doña María Mercedes González Vieri de Altarui

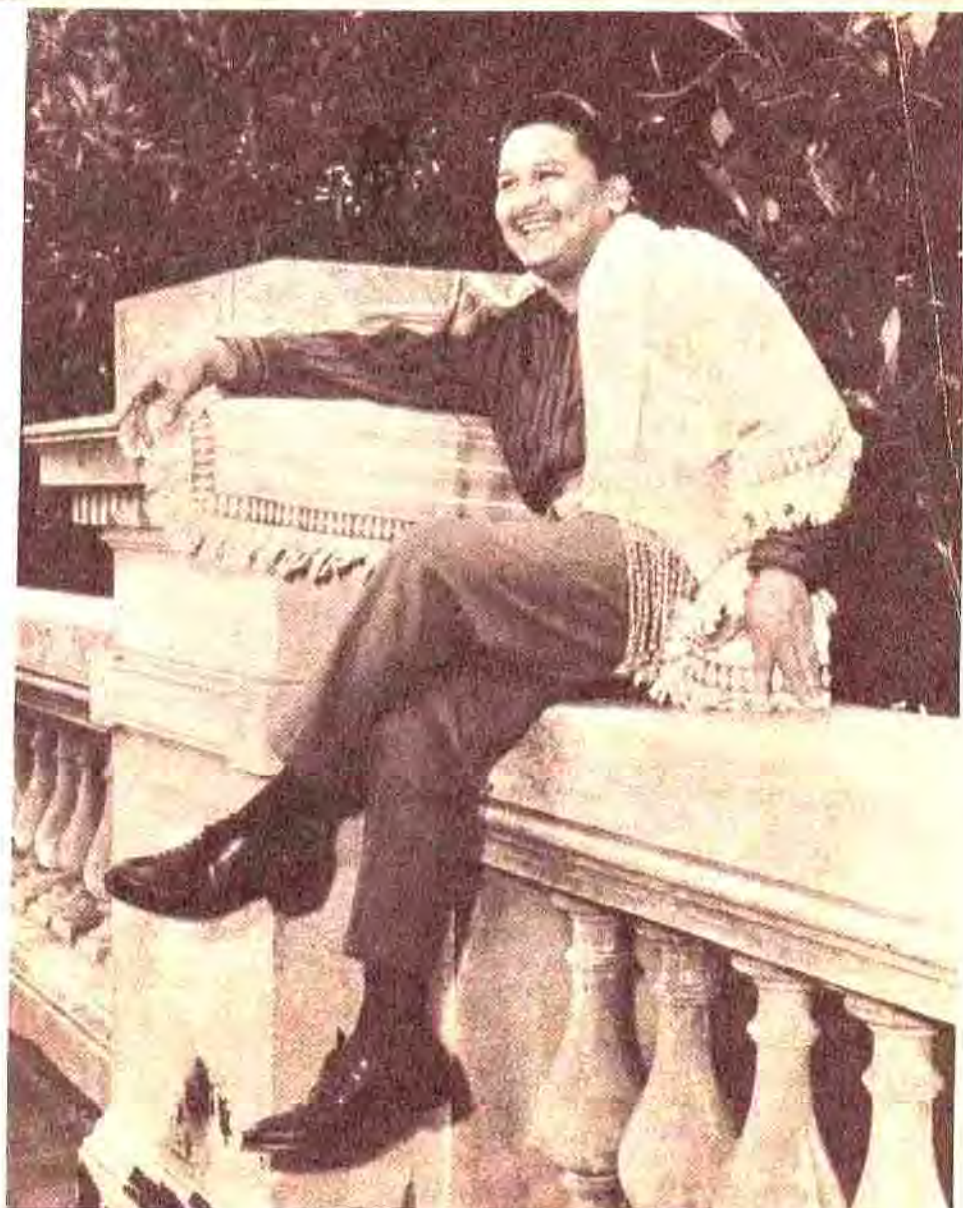


HACE aproximadamente ocho años, una orquesta de gran popularidad en Paraguay obtuvo el primer premio de un concurso organizado por Radio Belgrano, para presentarse en nuestro medio. Estaba conducida por Julián Rejala, y su primera voz había sido confiada a Martín Leguizamón, que hasta ese momento había ocupado igual tarea en la orquesta del Colegio Militar de Asunción.

Luego de cumplir una temporada radial en la onda patrocinante del concurso, Martín Leguizamón fue contratado para actuar como solista, en carácter de exclusividad. En sus tres temporadas consecutivas, Leguizamón actuó secundado por la orquesta estable de la emisora, conducida por el maestro Marafiotti. Así se conoció, por primera vez, en Buenos Aires la voz de Martín Leguizamón. Luego éste volvió a su patria, para formar conjunto propio, del que tomaron parte intérpretes como Ramón Arroyo y Alvarez Castro. En ocasión de filmarse "El trueno entre las hojas", su productor pidió a Leguizamón que realizara la parte musical del film. Así, este sobrio cantante paraguayo ingresó al cine nacional, del que aún no se ha separado.

Una vez realizada la película, Leguizamón bajó a Buenos Aires con el fin de asistir a la **première** del film en nuestro medio. Así fue contratado nuevamente por otra emisora radial, esta vez Radio Splendid, y posteriormente por la Dirección de Cultura de la Provincia de Buenos Aires, la que auspició una gira por toda la costa atlántica argentina. Actualmente, Leguizamón ha completado su primera placa de larga duración para Music Hall y trabaja en la realización del fondo musical de un nuevo film, que se realizará en coproducción argentino-paraguaya.

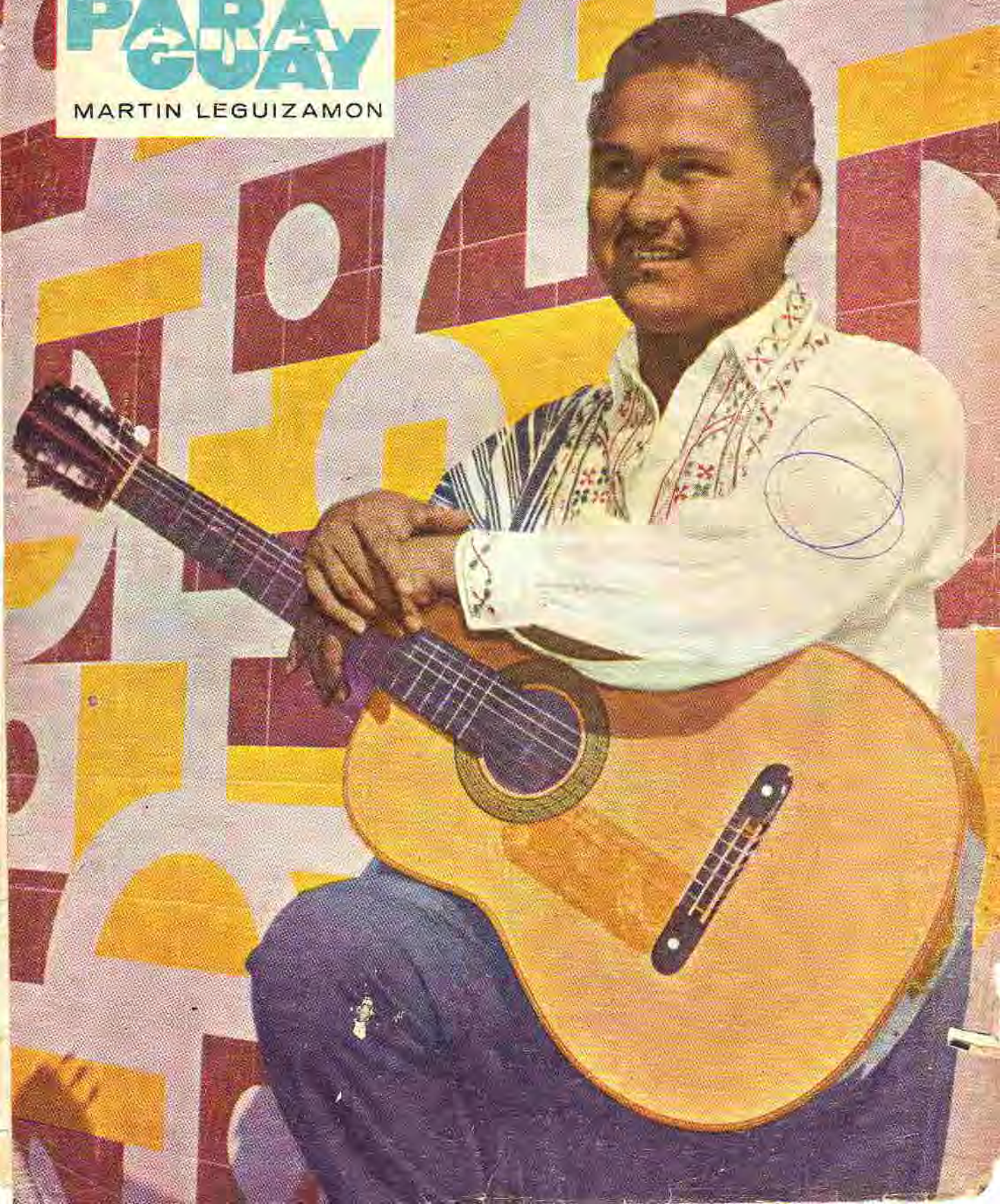
MARTIN LEGUIZAMON: SENTIDA EXPRESION DEL LITORAL



FOLKLORE EN

PARAGUAY

MARTIN LEGUIZAMON



LA PRIMERA SEMIFINALES DEL GRAN CERTAMEN

CON el éxito obtenido el domingo 15 de marzo en Villarrica, y luego en la siguiente semifinal de los concursos regionales (Capital), el primer gran certamen, nacional del folklore paraguayo está en plena marcha.

Después de la magnífica conjunción nacional que unió a los paraguayos para la defensa del Chaco, éste es otro ejemplo de lo que puede la unidad de pensar aliento y de acción al servicio de una causa noble. Esta vez, el combatiente es el intérprete, al que se le dará buen entrenamiento y renovado bagaje de inspiración y armonía, acercándolo siempre a la más pura fuente de nuestras tradiciones.

El paso adelante está dado, con un frente de responsabilidad constituido por organizadores y firma auspiciante de los concursos regionales, firme expresión de solidaridad humana, en la que se contó, desde el primer momento, con la colaboración sin retaceos de autoridades y pueblo de toda la República, mancomunidad ésta de voluntades en que la prensa escrita nacional y la revista argentina FOLKLORE vienen uniendo su esfuerzo al éxito del certamen, con una amplia y destacada información en favor de la música nativa paraguaya y demás expresiones de nuestro rico arte vernáculo.

U. R.



CANCIONES PARAGUAYAS

ALMA VIBRANTE

GUARANIA

I
Yo soy la sencilla mujer paraguaya, de trenza florida;
de un templo del arte y vergel de Natura yo traigo el amor
y en música pura la voz de una raza que vuelve a la vida,
con ritmo que marcan el ave canora, la estrella y la flor.

II
Soy alma vibrante, que voy repartiendo sonoras caricias;
en el corazón de la América tengo un agreste jardín;
me dio desde el cielo del trópico hermoso el sol de las Indias,
el fuego en que nace mi canto de ardiente pasión guaraní.

I (bis)
Florece en mis labios melódico verbo de selva olorosa,
de azul arroyuelo, de verde campiña y ciudad colonial.
Y vibra conmigo la cuerda del arpa riente y hermosa,
en dulce y alada canción, de la tierra que aroma el yerbal.

II (bis)
Yo pulso la lira que nunca enmudece, y tiene una historia
en lengua armoniosa de virgen artista, heroica y gentil.
Y rimo cantares que endulzan el santo dolor de mi gloria
con miel de la patria de los azahares y del fiandutí.

Música de AGUSTIN BARBOZA

Letra de C. M. JIMENEZ

CHE CO YBOTY

POLKA

(Yo soy flor)

Yo he nacido en estas tierras
donde brilla el guarajhy;
por eso es que a mí me llaman
paraguayita yboty.

Uso polleras muy anchas,
encima el blanco typoi,
cabello negro trenzado
jha sombrero ndarecói.

No tengo preocupaciones
de calzar mis pynandi,
pues con honra y con orgullo
soy de raza guaraní.

Mis ojos negro azabache
parecen de ybapurú,
dulce y tierna la mirada
cuando dicen rojajehú.

El adorno en mis cabellos
es blanco jazmín poty,
que perfuma suavemente
en las noches del yasi.

Letra de MERCEDES JANE

Música de OSVALDO MOMPER



Aproveche sus horas
libres **GAÑE**
\$1.000 DIARIOS

Aumente sus ingresos rápidamente, dedicándole
unos minutos de su tiempo libre al estudio de
nuestro FACIL, PRACTICO y EXACTO curso para
TECNICO RELOJERO o **TECNICO JOYERO** y podrá
incrementar sus ingresos en forma asombrosa.
Instalando un taller en su propia casa, donde
realizará reparaciones que le reportarán
MAGNIFICAS GANANCIAS.

**2 Profesiones muy rentadoras
y apasionantes**



**COMERCIANTE
SIN CAPITAL**

Mediante nuestro famoso
**PLAN UNIVERSAL
DE VENTAS**

**ESCUELA UNIVERSAL
DE RELOJERIA Y JOYERIA**

AVDA. LAS HERAS 2382 - ZON. 3 - BUENOS AIRES
REP. ARGENTINA

Solicite Informes - hoy mismo!

ENVIE ESTE CUPON

ESCUELA UNIVERSAL DE RELOJERIA Y JOYERIA
AV. LAS HERAS 2382 - ZON. 3 - BS. AS - ARGENTINA

NOMBRE

DIRECCION

LOCALIDAD

PROVINCIA F. C. N.



FOLKLORE EN PARAGUAY

Por PASTOR URBIETA ROJAS

LORENZO LEGUIZAMON

En las noches de "La Calandria", Lorenzo Leguizamón y su conjunto constituyen una de las principales atracciones. El destacado virtuoso del arpa cotecha nutridos y merecidos aplausos durante sus actuaciones. El público argentino lo conoce por cuanto se presentó muchas veces en Buenos Aires en teatros, radio y televisión.



DESTACADA LABOR

Entre los muchos intérpretes que componen el afamado conjunto de Julián Rejala se destaca sin ninguna duda WILMA FERREYRA. Una a su belleza una exquisita sensibilidad artística que el público festeja en cada actuación.

TRIUNFADORA

"La Fuerza de la Tierra" es una comedia nativista, en tres actos, de Mercedes Jané, de la que dijera un conocido actor español que "es la exaltación del alma paraguaya en su más sublime expresión. Los arreglos musicales y la compaginación coral son de Osvaldo Mamper.

Destaquemos asimismo, como producción folklórica de Mercedes Jané, su hermosa canción "Navidad del Paraguay", con música de Esteban Morábito, la guaranía "Muy cerca de mí", con música de Wilma Ferreyra, y muchas otras composiciones tan difundidas en el Paraguay.



OLGA 1: "MISS LAPSA" RESPONDE A NUESTRAS PREGUNTAS

Agraciada, grácil, con una sonrisa que irradia simpatía por todos los poros, nos enfrentamos con una exquisita personalidad: Olga Ochipinti, desde ahora OLGA 1°. Ante la precisión y delicadeza de sus respuestas, hemos preferido reducir nuestras preguntas a lo esencialmente imprescindible y dejar que hable "Miss LAPSA". Así llegamos a la primera pregunta de nuestro cuestionario: "¿Dónde nació y desde cuándo está radicada en Buenos Aires?".

NACI en Asunción, en el Barrio Mariscal López, y desde hace 12 años estoy radicada en Buenos Aires con mis padres y hermanos. Trabajo desde hace 7 años en la Bolsa de Comercio.

—La sabemos como una inquieta cultura del folklore; en este sentido, ¿puede darnos algunos detalles de esa actividad?

—Soy integrante del cuerpo folklórico de la Casa Paraguaya en Buenos Aires, donde con otros jóvenes paraguayos y algunos hijos de residentes hemos tenido un sinnúmero de satisfacciones bailando, en la misma Casa Paraguaya, como en peñas, televisión y también en dos Festivales Internacionales que se realizaron en las Termas de Río Hondo, Santiago del Estero, donde merecimos el honor de concurrir, en representación de la colectividad paraguaya, con nuestras canciones y danzas.

—¿Puede decirnos qué danzas interpretan?

—El cuerpo de baile folklórico de la Casa Paraguaya hace danzas ya muy conocidas, como La Golondrina, de la cual tenemos dos coreografías, La Palomita, La Cazadora, el London Carapé y Chopí y la Danza de la Botella, que, entiendo, son las que más satisfacciones nos brindaron, especialmente en lo que a mí se refiere, pues yo bailo con la botella.

—En su actividad folklórica, ¿qué recuerda con más alegría? ¿Qué es lo que más le ha gustado?

—Felizmente, son muchos los recuerdos y sería largo enumerarlos, pero puedo decir que la amabilidad de la gente del interior es lo que más me agradó, pues siempre están dispuestos a agasajar con respeto y sencillez, en este sentido, me gustaría agradecer por intermedio de FOLKLORE, esta revista tan leída por tanta gente del interior como también del exterior, al señor Víctor Jaime Freire y al R. Padre Santore, de San Miguel de Tucumán (hermosa ciudad) por las innumerables atenciones que nos ha dispensado. En cuanto a lo que más recuerdo y admiro, es a

la gente que ha sido capaz de crear los simposios en los festivales de referencia, pues ahí se discute y se aprende a conocer lo que realmente es folklore.

—¿Cuáles son sus intérpretes favoritos?

—Soy una enamorada del folklore argentino y de sus intérpretes, Atahualpa Yupanqui y Eduardo Falú, y en conjunto, me gustan Los Fronterizos. Con respecto al folklore paraguayo, admiro las composiciones de Mauricio Cardozo Ocampo, la música y la interpretación de Aníbal Lovera y la voz de Oscar Mendoza.

—Apartándonos por un instante del folklore, sabemos que usted ha sido electa Miss LAPSA. ¿Puede decirnos cómo ha sido eso?

—Además del Folklore, también me agrada la música moderna, y es por eso que en oportunidad de los últimos carnavales, he concurrido a bailar al Guarania Club, en donde reina un ambiente muy familiar y muy paraguayo, y como esos bailes los auspicia el Lloyd Aéreo Paraguayo S. A. (LAPSA) y en esa oportunidad se elegía a Miss LAPSA, me presenté a la elección, juntamente con muchas otras candidatas y tuve la suerte de ser elegida. Fue una muy agradable sorpresa y guardo un grato recuerdo del acto de mi coronación, por lo simpático del mismo, ya que fui coronada con una gorra de azafata auténtica y con las "altas de LAPSA", que llevan las camareras de a bordo y porque, además, fui coronada por dos compatriotas de gran notoriedad aquí. Me refiero a la Reina del Carnaval Porteño 1964, Lillian Rodríguez Barreto, y nuestro gran artista Jacinto Herrera, y mi suerte fue completa, ya que me obsequiaron con un pasaje de ida y vuelta a Río de Janeiro, pasando por Asunción, vía LAPSA.

Para terminar, agradezco sinceramente a la revista FOLKLORE la deferencia y la atención que han tenido para conmigo al ofrecermé este reportaje y hago votos para que cada día sea más leída en toda la Argentina y América.



EL PRIMER CERTAMEN NACIONAL DEL FOLKLORE PARAGUAYO

La música define, descubre. La música es como el hombre, que necesita de Patria para crecer en el amor, y es como la planta, que necesita de un pedacito de tierra para saberse entera y sana. Dicen que la música no tiene fronteras. Es cierto. Pero tiene bandera, y define al pueblo que la inspiró y la cultiva. La música es reflejo cabal del hombre; es ondulante oración del pasado, cuando el pueblo tiene su historia; y es tristeza acompasada, cuando nació del dolor. Por eso la música descubre. Por eso en el mundo no existe una melodía única; los pueblos son diferentes. La música es sentimiento... es alegría... es angustia; es el idilio del alma con la luna, del hombre con la naturaleza virgen... La música es patria, porque es gente, porque es amor, creencia, arte, profesión, heredad... El canto lucha, puede vencer... puede sucumbir. Pero el canto de un pueblo con historias, de pie frente a la inmensidad de su existencia, vencerá siempre. Porque la música, es también libertad.

El Primer Certamen Nacional del Folklore Paraguayo nació de la ambición de devolver a la tierra y, principalmente, a los jóvenes de la nueva generación, la cristiana devoción hacia la música paraguaya. Tiene fuerza nacional porque, en todas las fronteras nacionales, cantarán miles de paraguayos millones de polcas y guaranías...

El Primer Certamen Nacional del Folklore Paraguayo es un frente, llevando a la vanguardia la calidad insuperada de nuestros compositores y letrados...

Buscaremos valores nuevos del canto y la interpretación, con el fin de promover la purificación de la música, como arte, y el despertar de viejos laureles que duermen su temprana noche de glorias.

La Dirección General de Turismo, organismo estatal de meritoria labor en la formación de conciencia para el real justiprecio del turismo en el Paraguay, avala la realización de este Certamen. El valor de su apoyo refleja la disposición del gobierno de estar y llevar adelante toda obra que magnifique el patrimonio nacional, la difusión de la belleza y la formación de un mundo más elevado y positivo en el país.

Industrias Fonoelectricas Guaranía, que siendo entidad de orden privado se ha impuesto como verdadera institución de inteligencia y técnica, al servicio de la cultura y del índice de fomento a la música nativa, en cuya labor está acompañada por Radio Ñanduti.

Detrás de TURISMO, GUARANÍA y ÑANDUTI, se mueven los soles eclipsados por el entusiasmo general que esto ha despertado. Son los soñadores sin sueño, los callados cerebros, los organizadores sin nombres ni reseñas... quizá la última pléyade de altruistas y liricos que quedan aún de floridas épocas pasadas...

Con esos auspicios, con ese equipo de hombres que aman la virtud de la raza, y anhelan revivir viejos ecos tradicionales, se anuncia la realización del Primer Certamen Nacional del Folklore Paraguayo. Madura está la esperanza. Crecida está la realidad.

R. V. S.



Las reinas de la localidad de Itá encabezan el desfile organizado en homenaje al Primer Certamen Nacional del Folklore Paraguayo.



Nilda Borbón es una de las finalistas que representa la localidad de Itá. La cancionista es sobrina de Luis Borbón, notable arpista paraguayo actualmente radicado en Brasil.



Nota gráfica obtenida durante el certamen en Villarica, en momento en que el doctor Rolando Niella, director de la empresa industrial que apoya esta cruzada folklórica, abraza a la señora madre de quien en vida fuera máxima expresión de la música paraguaya: Félix Pérez Cardozo. Cabe agregar que la distinguida dama concurrió acompañada de pobladores residentes en la ciudad que lleva el nombre del eximio músico e inolvidable amigo.



SU FOTOGRAFO
EN ASUNCION

INDEPENDENCIA NACIONAL 325
Teléfono: 1958 - ASUNCION (Paraguay)



FOLKLORE EN PARAGUAY



ANALY

Desde su tierra sureña (Encarnación), y con la gracia y sencillez de una consagrada intérprete de nuestra canción nativa, vino a Asunción esta linda paraguayita, donde también se destacara tras breve actuación. Sale en gira con su conjunto de guitarras y arpa.

LORENZO GONZALEZ

Lorenzo González es otro de los destacados arpistas paraguayos, quien de regreso del extranjero tuvo palabras de estímulo para los organizadores del Primer Certamen Nacional del Folklore. Integró los tríos "Ipacará" y "Paraná", y está considerado como uno de los mejores solistas, pues está atravesando un gran momento.



AUTORIDADES

En presencia de Mr. Charles Schwarz, miembro del National Press Club, de Washington, D. C., nuestro representante en el Paraguay explica el significado y alcance de la campaña nativista que realiza FOLKLORE en varios países de esta parte del Continente. Participan también de la reunión el Lic. Alejandro Brugada Guanes, director Gral. de Turismo; don Jorge Urdapilleta, director de Industrias Fonoeléctricas "Guaranía", y don Venancio Rivas, redactor especializado perteneciente a "La Tribuna" de Asunción.



FIESTA GRANDE EN CONCEPCION

LOS NUEVOS VALORES



LUCHO VILLALBA



DELFIN VERA CENTURION

Comienzan a perfilarse los candidatos a los primeros puestos, para las finales del Primer Certamen Nacional del Folklore. En el Concurso Regional, correspondiente a la Capital, se vienen destacando, entre los solistas masculinos, Lucha Villalba y Delfin Vera Centurion, dos nuevos valores que pueden triunfar



DESPUES del señalado éxito alcanzado en Villarrica, donde se inició el Certamen Nacional del Folklore y en esa ocasión se le impusiera el nombre de "Cándida Rosa Cardozo", en homenaje a la madre del malgrado e inolvidable arpista paraguayo Félix Pérez Cardozo, Concepción no podía ser sino otra cifra ponderable en la gran competición que está despertando interés en todo el país.

El teatro Paradedada resultó reducido para contener a la extraordinaria concurrencia que se dio cita para seguir las alternativas de la cuarta jornada del certamen, brillantemente desarrollada con la participación de solistas y conjuntos de Concepción y San Pedro. En la nota gráfica que ilustra esta página, puede apreciarse una vista parcial de la concurrencia, figurando en primera fila el presidente del certamen y estudioso del folklore, general Marcial Samaniego; nuestro representante en el Paraguay; el Director General de Turismo de la nación hermana, Lic. Alejandro Brugada Guanes; el periodista Venancio Rivas, y el director-propietario de la firma propiciadora de los concursos regionales del folklore, acualmente en desarrollo en el Paraguay, doctor Rolando Niela.

MBAEVERAGUASU (La Ciudad Resplandeciente)

¿EXISTE realmente esa ciudad misteriosa?, se pregunta la conocida escritora paraguaya, doña Concepción de Cháves. Y agrega: el folklorista Narciso R. Colmán (ya desaparecido y que se lo conociera más por su seudónimo de Rosicrán) sostiene en su poema "Ñande Ypucuera" (nuestros antepasados), la filiación atlántica de la Ciudad Resplandeciente. Esta aparece, en la acción del poema, como fundada por Paraguá y su hijo Arecayá (nombre de un lugar cercano a Asunción), remotos antepasados de la raza guaraní, quienes, en sendos *yguas* (frágiles embarcaciones primitivas), arribaron —refiere la leyenda— a las costas de América, cuando la Atlántida desapareció tragada por el mar. La referencia platónica al continente sumergido —acota doña Concepción— reaparece en la base de esta conjetura.

Desde luego los guaraníes —agrégase—, movidos, según se dice, por la codicia del metal, realizaron numerosas incursiones al Imperio incáico, la última de las cuales se produjo ya en el siglo XVI, bajo el rei-

nado de Huáscar. El ilustre etnólogo Alfredo Metraux ha sostenido recientemente —comenta la señora de Cháves— la opinión de que tales desplazamientos guaraníes, reiterados pertinazmente nada menos que a través de tres siglos, habrían obedecido, no precisamente a la apetencia del metal, sino al influjo de ciertos mitos, como el del *Yby maraney* (la tierra sin mal), paraíso terrenal que los guaraníes habrían perseguido sin cesar.

La leyenda de Mbaeveráguasú no sería entonces ajena a la fama del antiguo Imperio de los Incas, que como se sabe, dice nuestra escritora, encendió la imaginación de los conquistadores en las famosas ilusiones del Dorado, Paititi, la Gran Noticia, etc.

¿Mito, realidad, ilusión? Difícil saber qué hipótesis es la acertada. Pero el enigma continuará vivo, sobre todo en el alma popular, mientras la impenetrabilidad de las selvas amazónicas siga ofreciendo para ello un apoyo a la fantasía.

(De Río Lunado)

POLI ALMADA (Niño Tranquera)

NIÑO Tranquera era el sobrenombre de Policarpo Almada, un payador guaraní de larga fama como el Santos Vega, de la leyenda argentina.

Los pobladores lugareños llamaban Niño Tranquera a Policarpo, por ser un gallardo mocetón de belleza física semeante al del Hijo de Belén y por vivir en una humilde choza del paraje denominado Tranquera, de la aldea de Curupayty, Yaguarón, cinco kilómetros, más o menos, al sudeste del municipio. A nuestro personaje se le llamaba simplemente Poli en señal de cariño, por ser un mago de la guitarra de doce cuerdas de alambres delgados de color amarillo, que se usaba en aquel entonces para acompañar las canciones típicas de gran popularidad.

Niño Tranquera y su guitarra eran como Orfeo y su lira...

La sencilla gente campesina creía que la guitarra de Poli Almada llevaba en el interior los cascabeles de Mboi chiní (vibora de cascabel), por tener un sonido dulcísimo y encantador, que derramaba una cascada de armonías en la mano maestra del tañedor.

El payador difundía en los bailes, velorios de angelitos, casamientos y reuniones familiares el rico folklore de la tierra nativa, mediante sus canciones magnetizantes acompañadas por la mágica guitarra.

En un bello atardecer, habiendo llegado a la choza del payador un hombre de a caballo blanco, enjaezado primorosamente, le invitó para realizar un baile en la casa con la condición de transportarle en anca de su corcel y pagarle un buen estipendio por sus servicios. Niño Tranquera, viendo la presentación excelente del jinete, después de pensar un momento, le aceptó la propuesta. Montó en anca del brioso corcel,

que lo llevara en vertiginosa carrera por montes y valles, llanuras y praderas, hasta llegar a una casa solitaria, deshabitada, pista del baile.

Una vez apeado el jinete con el payador, le pidió el primero al segundo que preludiara la guitarra a fin de que la gente concurriera al baile. Niño Tranquera así lo hizo, y pronto el ambiente se llenó de una turba de seres extraordinarios que bailaban animadamente y hablaban un lenguaje ininteligible.

Poco a poco, los bailarines se transformaban en personas de pies de loro, para crecerles también, rato después, la cola, dándoles un aspecto de monstruos.

Ante este fenómeno extraño, el músico sintió un vago temor, y atinó a buscar los medios de librarse del poder de esos espíritus infernales o diabólicos. Niño Tranquera, como creyente, sabía que los malos espíritus se alejarían de él con escuchar un canto de Alabado, cuya letra conocía y también sabía ejecutar la música en la guitarra.

Y se puso a cantar el Alabado, que acompañó maravillosamente con su guitarra.

Los espíritus maléficos desaparecieron de inmediato; pero el cantor quedó rodeado por un espeso cardizal (caraguataty), de donde pudo salir después de inaudito esfuerzo.

La leyenda de Poli Almada (Niño Tranquera), tiene semejanza con la de Santos Vega, de la tradición argentina, con la diferencia de que venció nuestro cantor a los seres infernales, y Santos Vega fue vencido por Juan Sin Ropa (espíritu del mal), según Rafael Obligado.

(Del Folklore Yaguaronino)



FOLKLORE EN PARAGUAY



EL CERTAMEN EN SUS JORNADAS DE EMOCION

A medida que va avanzando el Primer Certamen Nacional del Folklore, crece asimismo el entusiasmo de los participantes y público de cada región. Nadie duda por eso sobre la oportunidad y trascendencia de esta simpática competición que se denomina "Cándida Rosa Cardozo", en homenaje a la madre del gran arpista paraguayo, ya desaparecido, Félix Pérez Cardozo. Nunca se había hecho hasta ahora un certamen folklórico que abarcara todo el país.

Entre los participantes de la zona Capital se destaca Néstor Rojas.



Esta solista es la concursante Mirtha Torres. Representa a Paraguari.

DANZAS ESTILIZADAS



UNA de las creaciones de Inocencio Báez Villalba es el espectáculo coreográfico que con el nombre de *Tierra y Guaranía* presentara en Asunción, antes de iniciar su gira por los países del Pacífico. El creador del Ballet Folkórico Paraguayo, con la estilización de las danzas nativas, está creando con novedosa plasticidad una nueva expresión del rico arte vernáculo de su país.

En las notas gráficas que damos, pueden apreciarse algunos matices de las danzas estilizadas de Páez Villalba y su elenco.





FOLKLORE EN PARAGUAY

"PARAGUAY TROPICAL"

Este afamado conjunto vuelve a la tierra natal después de nueve años de exitosa actuación por países de Europa. Integran "Paraguay Tropical": Pura Agüero Vera, Isidro Caballero y el precoz y notable arpista Nicolasiño Caballero.



NUEVA FIGURA

Entre las nuevas promociones de la Compañía del Ateneo Paraguayo, que acaba de cumplir el 23º aniversario de su creación, cabe mencionar una meritoria cantante, María Alejandra, quien ya se destacara en la zarzuela sobre motivos folklóricos "Las Alegres Kyguá Verá", y canta, con gracia y buena voz, motivos populares del Paraguay. Está seleccionada como primera figura femenina y haciendo pareja con Oscar Barreto Aguayo, para otra zarzuela, próxima a estrenarse.

RODOLFO ORTIZ

Auténtico fantasista del arpa, está ubicado en una real preferencia popular.



DEL PRIMER GRAN CERTAMEN NACIONAL DEL FOLKLORE PARAGUAYO

EN LAS RONDAS FINALES

CON SOSTENIDO éxito, siguen domingo tras domingo las jornadas eliminatorias para las finales del Primer Gran Certamen Nacional del Folklore. En estas notas aparecen dos participantes en la tercera semifinal de la Capital.



FELIPE SANCHEZ



JAIME ROCA



UNA PROMESA

Entre los concursantes que vienen disputando los primeros puestos en las eliminatorias de la Capital, Lino Llanes puede ser uno de los finalistas del Primer Certamen Nacional del Folklore.



El dúo Báez-Villalba, con el arpa de Lito Caballero, también de Asunción.



FOLKLORE EN PARAGUAY

CERTAMEN NACIONAL DEL FOLKLORE

EN EL VALLE DE LOS MILAGROS



LOS CONCURSANTES MAS JOVENES

En la primera semifinal, realizada en Coronel Oviedo, la nota más simpática la dio el conjunto más joven que interviene hasta ahora en el certamen. Aparecen sus integrantes rodeados de los organizadores y de otras personalidades asistentes al acto. Por lo pronto se han ganado no solamente las mejores aplausos de la concurrencia, sino también vestimenta para sus tres componentes, obsequio de "Martel"; la grabación de un disco en Industrias Fonoeléctricas "Guaranía", y participación en funciones teatrales de la Cía. Bóez-Reisofer-Gómez.

El notable trío infantil está constituido por Wálter Roberto Basaidúa (arpa), de 13 años, y sus hermanitos Hugo Hernán, de 12, y María Delino, de 9 años.

La jornada realizada en Caacupé dio como nota resaltante la presencia de tres buenas solistas, que competirán en las finales del Certamen Nacional del Folklore. Es un aporte valioso de la zona cordillerana. Con respecto también a este gran evento de la música nativa paraguaya, los organizadores del certamen han tenido especial cuidado en seleccionar los componentes del jurado, entre los cuales figurarán prestigiosas personalidades del mundo artístico asunceño.



ANA MARIA AGUERO



MERCEDES ARAUJO



MERCEDES LOPEZ

SANTIAGO CORTESI

maestro del arpa india

ES el creador de esa hermosa página del arte nativo paraguayo que se llama "Isla Säca" (lugar de nacimiento del veterano arpista), que puede figurar con "Pájaro Campana", "Tren Lechero", "Cascada" y otras nuevas producciones para solo de arpa, entre las composiciones que hicieron famosos a los primeros intérpretes de este difícil instrumento.

Cortesi se dedica ahora intensamente a la enseñanza del arpa y está considerado en Asunción como uno de los auténticos maestros en esta campaña de difundir, con el arpa india, las melodías del folklore paraguayo y sudamericano, ya que, como Pérez Cardozo, Rodolfo Ortiz, Báez Monges, Leguizamón, Quiñones, Sánchez Gi-

ménez, Benítez Casco, Gloria Sarubi y muchos otros intérpretes, fueron y son sostenedores eficaces del arte folklórico paraguayo.

La labor de Cortesi se ha impuesto en numerosos hogares de familias asunceñas, donde hoy se ejecuta el arpa india con notable destreza y simpatía femenina.



La señora de Cortesi, una de sus primeras alumnas...



BUENOS INTERPRETES

El dúo Quintana-Escalante, con el arpa de Felipe Acosta. Es un conjunto profesional de destacada actuación en la capital del Paraguay.



Compositor, cantor, Julio César, en persona y en sus discos, transmite sencillez y dulzura como la tierra que tiene su apellido.



FOLKLORE EN PARAGUAY



UN VIAJERO INCANSABLE...

Crittino Báez Monges, el destacado arpista paraguayo, en una de sus giras al exterior, cuando actuó en Radio Splendid. Tiene a su derecha al patriarca del nativismo argentino, don Santiago Roca.



JOSE MAGNO SOLER

Valor nuevo, conquistó pronto, por su estilo y su canto, a los distintos públicos y diversas regiones de la Rep. del Paraguay.



DIOSNEL CHASE

Compositor e intérprete de la música nativa paraguaya. Fue uno de los primeros en grabar discos en la Argentina, popularizando el dúo que formaba con Melga.

JUNTO AL EXITO...

Original composición fotográfica de Julián Rejala y su conjunto de danzas y canciones paraguayas, que con tan grande éxito viene actuando.



EN LA PATRIA CHICA DEL VIRTUOSO DE LA GUITARRA, AGUSTIN BARRIOS

NO podía esperarse mejor jornada que la 14ª realizada en la ciudad natal del indio Mangoré (Agustín Barrios), el mago de la guitarra que años atrás cautivara a todos los públicos, europeos y americanos, en sus giras inolvidables. También San Juan Bautista de las Misiones, culta y laboriosa población que encabeza una rica y extensa zona del país, se distinguió en esta jornada por la calidad de algunos de sus intérpretes, entre quienes había gente culta y modestos laboriosos de la región. Tampoco se limitó el comité organizador local a preparar el acto del certamen, sino que además dio realce al emotivo homenaje rendido por el comité central a la memoria de Agustín Barrios, y agasajó a la delegación asunceña con una fiesta criolla realizada en las amplias instalaciones de la región militar, Institución castrense, que es el primer ensayo, en el país, de cuartel-granja.



La profesora Nelly Llano, entusiasta animadora del teatro sanjuanino, depositando frente a la casa en que nació Barrios una ofrenda floral del Comité organizador del primer certamen nacional del folklore. A la derecha: el dúo Montiel Gómez, uno de los buenos más renombrados de tierra adentro.



Tres solistas excelentes que se presentaron en San Juan: Carmen Hermoso, de San Miguel (Misiones); Basilio López Ramos, y Noly Ríos.



FOLKLORE EN PARAGUAY

CERTAMEN NACIONAL DEL FOLKLORE PARAGUAYO LA FINAL EN VILLARRICA



LA PRIMERA FINAL en el interior, se realizó en la capital de la zona guairana, constituyendo el acto, como se esperaba, una emocionante competición entre los seleccionados para esta final. El jurado tiene que decidir ahora sobre los que vendrán a la Capital, a disputar las finales del certamen. Podemos adelantar que han impresionado inmejorablemente dos tríos juveniles, el de "Los Zorzalitos de Oro" y "Los Tres Diamantes", cuya foto aparece en primer término. En las dos fotografías siguientes, aparecen la de un precoz arpista, de 12 años, Matto Britéz, y Celso Duarte, solista de arpa. El pequeño Britéz integra el conjunto "Los Halcones".



Matto Britéz, el arpista más pequeño del certamen.



Celso Duarte, un participante con muchas posibilidades.

DISTANCIA

En el rumor ardiente que trae el viento,
llega tu voz, dormida por la distancia.
Ya no tendré tus manos ni tu mirada,
ya no verá la luna nuestros amores...

II

Guardo la bella estrella que me alumbrara,
cruzando con mis sueños el viejo río,
pues siempre me pedía que la mirara,
si el viento me robaba lo que era mío.

Ya pasaron mil soles por este cielo;
ya pasaron mil noches de plenilunio,
y en el verano largo, nubes de fuego,
quemaron ya mis sueños y mi canción.

Versos: ROLANDO CHAVEZ

Música: HERMINIO GIMENEZ

CAUTIVA

GUARANIA

Piel cobriza, un profundo mirar
Y cabellos al viento
Hay en tu alma de niña un penar
Que no puedo arrancar
Indiecita CAUTIVA
Tienes toda la esencia
De la selva y los ríos
En tu grácil andar

Es tu voz
De la selva el rumor
Que en las noches de luna
Se hace un eco de amor
Escuchar
Desde lejos un canto
Y a la orilla del río, sentada llorando
El Lucero te vio.

Letra: OLGA ARREGUI

Música: FRANCISCO LANZILLOTTA

LA NUBE Y TU VIDA

No sé por qué, las nubes me hablan de ti,
será que al miraras y verlas pasar,
imagino tu vida llegando a la mía
y luego esfumarse, sin verla ya más.

Igual que las nubes, que quieren ser agua,
pretendo yo un día retener tu amor;

y lloro en silencio, igual que la noche,
mirándola triste y verla pasar.

La nube y tu vida, qué rara armonía:
las dos tan distantes, y cerca tal vez;
la nube buscando, lugar en el cielo
y ser yo el lucero, que te oriente bien;

y qué miedo tengo, que un día te vayas,
igual que las nubes, y no verte más.

De: HUMBERTO RUBIÑ y RUDY HEYN

CON LA MADRE DE PEREZ CARDOZO

EN EL HOMENAJE tributado al inolvidable Félix Pérez Cardozo, con motivo de visitar la tumba del gran arpista paraguayo, en su pueblo natal (que hoy lleva su nombre), nuestro representante en el Paraguay y asesor general del primer certamen nacional del folklore, don Pastor Urbieta Rojas, hace entrega a doña Cándida Rosa Cardozo —madre del malogrado músico guaraní— de un ejemplar del número extraordinario de nuestra revista, donde figura Pérez Cardozo como uno de los grandes del folklore. El homenaje lo rindió el comité organizador del referido evento, que se está realizando, con señalado éxito, en todo el Paraguay. El certamen lleva el nombre de doña Cándida Rosa.





FOLKLORE EN PARAGUAY

DEL FESTIVAL NACIONAL DEL FOLKLORE PARAGUAYO

Continuaron las jornadas con la brillantez y entusiasmo ya habituales en este certamen. Los fotógrafos de nuestra revista se multiplicaron para registrar con sus cámaras las imágenes de todos los participantes. No siempre ello fue posible por los lógicos problemas que ineludiblemente se presentan. Pero tratamos de reflejar la mayor cantidad posible. Así ofrecemos hoy otra serie de fotografías obtenidas en Luque y en la capital.



GRACIELA AGUILERA, juvenil intérprete con un futuro que es fácil de prever, de gran éxito.



EN LA CAPITAL fue lucida la actuación que le correspondió al intérprete Rigoberto Paniagua.



ES INDUDABLE que la simpatía y calidad de cantante ofrecen muchas posibilidades a la joven Fulgencia Doldán Aguayo.

CANTA EL DUO Los Angeles ante el público de Luque, que coronó su actuación aplaudiéndolo en forma muy intensa.



LA PRESENTACION del dúo Franco-Valdez, con el arpa de Juan Eustaquio Zárate, ha constituido todo un gran suceso.



VIÑETAS MUSICALES

EL éxito de taquilla de la comedia musical RIBERENA, pieza costumbrista, sencilla y agradable, alentó a sus autores a reponerla en setiembre, en el Splendid.

◆ El trío PARANA, después de triunfar en el Brasil, se presentó en Radio NANDUTI, cosechando grandes aplausos. Se destaca en el conjunto Nino Palacios. Gómez y Núñez secundan muy bien.

◆ Rodolfo Ortiz, destacado arpista, reestructuró su conjunto LOS HECHICEROS. Se incorpora en el mismo la cantante ANALY.

◆ Están actuando en Asunción CARLOS VERA Y SUS ZAGALES y el trío LOS INDIOS GUARANIES.

◆ También reanudó su actuación en EL PALENQUE el conocido arpista LO-

RENZO LEGUIZAMON, con las voces de YIYO ARCE y LUCHO MARIN. Completan el programa el cotizado trío LOS KYRYOS, con Barreto, Ovelar y Jara, y LOS ZORZALES GUARANIES.

◆ Los finalistas del Primer Certamen Nacional del Folklore serán sometidos a dura prueba, en los actos programados en la Semana del Folklore (23 al 30 de agosto), en el Teatro Municipal, con la simpática adhesión de Jovita Diaz, la triunfadora de Cosquín, y la actuación estelar de Ariel Ramírez y su charanguista Jaime Torres.

Los triunfadores del certamen desfilarán, en un show musical a realizarse en la noche del sábado 22, en el salón presidencial del Hotel Guarani. En la mañana del domingo, tendrá lugar la entrega de premios, en el acto final de la Semana del Folklore.



MISS PARAGUAY

La hermosa Miryam Riart Brugada, que en representación del Paraguay disputó el centro de "Miss Universo", en reciente competición en los EE.UU. Fue clasificada entre las quince mujeres más bonitas del Mundo. Es nieta del ex presidente del Paraguay, Dr. Luis A. Riart. La foto la muestra con la vestimenta de "Raido Poti" (traje típico paraguayo).

"CANTARES DEL PARAGUAY" EN RADIO PORTEÑA

Ciclo de audiciones que se difunden los días sábados a las 8 horas, con libro de Alfredo Amancio Varela y la dirección de Adolfo Bogarin, presidente de la agrupación "Club de Residentes Paraguayos".

Don Alberto Honegger visita "Cantares del Paraguay". También aparecen en la nota gráfica el señor Adolfo Bogarin, los locutores Lillian Colman y Arnaldo Andre y el cantante paraguayo Lito Ortiz.





FOLKLORE EN PARAGUAY

JOVITA DIAZ:

UNA BOMBA EN EL PARAGUAY

- CLAMOROSA CONSAGRACION DE LA JOVEN ESTRELLA DEL FOLKLORE ARGENTINO EN LA HERMANA TIERRA GUARANI
- ACLAMADA DE PIE, ES RECIBIDA COMO UNA REINA, Y SU JUVENTUD Y SU VOZ ABREN INMENSAS POSIBILIDADES A UN MAS ESTRECHO INTERCAMBIO ENTRE EL FOLKLORE MUSICAL ARGENTINO-PARAGUAYO, A TRAVES DE JOVENES INTERPRETES.
- "¡GRACIAS!"



Jovita canta en Radio Nonduty. Su voz dulce conquista a través de la radiotelefonía a todo el público de Paraguay.

UNA NOTA DE LEO BEN

UNA bomba! No de otra manera puede calificarse la exitosísima actuación con que Jovita Díaz —la dulce calandria chaqueña— conquistó absolutamente —por su magólica voz, su juventud y su simpatía— al público paraguayo. Jovita llegó, cantó y triunfó. Pero debe decirse que jamás se ha visto en el Paraguay un triunfo como el suyo: el triunfo de una figura juvenil, no conocida hasta entonces en aquel país, que pasa del anonimato al estruendoso éxito al día siguiente.

Este viaje de nuestra excepcional intérprete es un triunfo del folklore argentino. El público paraguayo, tan noblemente apegado a sus melodías, tan entrañablemente guaraní en su sentir musical, volcó, sin embargo, su desbordado entusiasmo hacia composiciones típicamente nuestras, entre ellas dos interpretaciones de Jovita Díaz que fueron aplaudidas, coreadas y acompañadas con palmadas de entusiasmo: "Zamba de mi esperanza" y "La flor azul".

El triunfo de Jovita es, un poco, también el triunfo de la revista FOLKLORE. Se trataba de que la canción nativa argentina estuviera dignamente representada en el "certamen nacional" folklórico que la nación hermana llevaba a cabo en Asunción. Nuestro "papá bueno", don Alberto Honegger, con su señora esposa, doña Ursula Juana de Honegger, encabezaron la representación de nuestra revista. Joven estrella de la embajada, fue —y con el extraordinario éxito conocido— Jovita Díaz. Para Jovita, esta actuación tiene mucho de deslumbrante cuento de hadas. Un cuento de hadas en que ella misma —deliciosa hada juvenil de la canción nativa— resultó la principal protagonista.



Aeropuerto Internacional de Ezeiza Jovita Díaz se apresta emprender viaje acompañada por Don Alberto Honegger y su señora esposa. La juvenil estrella ni siquiera imaginaba lo que vendría después...



Jovita Díaz posa con una pareja de novios campesinos llegando a Caacupé, para la boda. Vemos también a Don Alberto Honegger y señora.



Jovita Díaz y la señora Ursula Juana de Honegger depositan una ofrenda floral a la Virgen de Caacupé.



Jovita Díaz sonríe mientras posa para el fotógrafo en el Hotel del Lago, acompañada por las señoras de Urdopilleta y Ursula Juana de Honegger.



Un gesto muy personal de la juvenil estrella argentina. Jovita Díaz frente a la iglesia de Caacupé.

■ GENTILEZA

La gentileza del público paraguayo, de los directivos radiales, del mundo oficial y diplomático, de los periodistas, de los propios artistas del Paraguay, se volcó, con inolvidable afecto, hacia Jovita Díaz y hacia la representación de la revista FOLKLORE. Ello compromete para siempre nuestra gratitud. La esposa de don Alberto Honegger fue simpáticamente declarada "la abuelita más joven del folklore". Desde el mismo día de su llegada, Jovita encontró en su lujosa habitación N° 109 del estupendo y moderno Hotel Guarany el delicado homenaje de los muchos ramos de flores. El inmenso ventanal del hotel —para gozo de nuestra juvenil artista— miraba a una gran piscina, y la maravillosa vegetación del Paraguay daba al todo el clima auténtico del cuento de hadas, un cuento en tecnicolor que Jovita Díaz acaba de vivir, jubilar y venturosamente.

■ PRUEBA DE FUEGO

Jovita pasó por una prueba de fuego que sólo una artista de muy seguros medios vocales, como ella, podía superar: su actuación en la lujosa boîte del Hotel Guarany. Lugar distinguidísimo, elegante, su público está constituido por diplomáticos, gente culta, personajes de la sociedad paraguaya de las altas esferas. Ese lugar amable no ofrece las características de la actuación en alguna sala teatral, y el artista debe ser doblemente meritorio para llamar la atención y sostener el interés en un ámbito de tal carácter. Pero Jovita no sólo interesó, sino que entusiasmó a su elegante público. "Zamba de mi esperanza" y "La flor azul" fueron dos de sus más ovacionadas interpretaciones.

■ INOLVIDABLE

Muchas circunstancias felices permiten calificar de verdaderamente inolvidable y excepcionalmente importante —por sus proyecciones futuras— la actuación de Jovita Díaz, descolante en grado sumo, en el Certamen Nacional del Folklore que acaba de tener lugar en la capital de la república hermana. Jovita tendrá que ordenar ahora sus emocionantes recuerdos, que se suceden al modo de las escenas de un maravilloso film: la recepción gentilísima, con la presencia de nuestro representante en el Paraguay, doctor Pastor Urbietta Rojas; de Humberto Rubín, directivo de Radio Nanduti; del director de Industria Fonoelectrónica Guarani, acreditado bello grabador asunceño, señor Jorge Urdopilleta.

■ TRIUNFO

Jovita triunfó, y triunfó con mayúscula. Cuando apareció en el Teatro Municipal, con su túnica o vestido de lana negra, bordado en la parte superior y el simpático flequillo sobre la frente, su corazoncito de joven romántica no estaba demasiado seguro. . . Tenía el natural nerviosismo de



Habla Don Alberto Honegger en el Simposio sobre folklore realizado en los estudios de Radio Nanduty.



Don Alberto Honegger y su señora esposa tuvieron el gusto de conocer a la madre del inolvidable Félix Pérez Cardozo.

to la artista que va a pulsar un medio que no conoce. Pero a las primeras notas de "Zamba de mi esperanza" estalló en el gran teatro el cálido aplauso del público.

En Radio Nanduty, el éxito de Jovita Díaz se repitió con la misma avasallante demostración de simpatía de su público. La grabadora Guarania le propuso ya la grabación de un disco con "Galopera" y "Zamba de mi esperanza". Han quedado contacto—interesantísimo—que permitirán que Jovita cante entre nosotros repertorio guaraní, como se divulgará en el Paraguay, en virtud de tales contactos, composiciones del folklore argentino. Se prevé también —y en esto la revista FOLKLORE hará de cordial puente— intercambio de jóvenes artistas de ambos países.

■ REGALOS

El clima, la gentes, las casas coloniales, la hermosa vegetación tropical, todo hizo del viaje de Jovita un paseo delicioso, una gira artística que tuvo, a la vez, el encanto de un paseo turístico. A Jovita, deslumbrada, se le iban los ojos de un lado a otro, en el afán de comprar algo típico para llevar a Buenos Aires. Y compró... ¡pero no le dejaron pagar! Adelantándosele en el pago, o cobrando sus manos de regalos preciosos, los paraguayos han hecho de verdaderos Reyes Magos de Jovita Díaz. Y al testimonio de la afectuosa adhesión a la artista, se han sumado los muchos obsequios típicos: una gran mantilla de flanduty de dos metros de extensión, varias "tipoi" (características) y bonas camisas paraguayas para mujer, fajas de colores, etc.

■ VOLVER

Volver es, para Jovita Díaz, ya un imperativo. Aunque tendrá, antes, que cumplir sus compromisos en nuestro país, que son ya tan numerosos como creciente es su popularidad. Entretanto, quedan en Asunción, como testimonio de la cordialidad de nuestra embajada nativista, la mesa redonda en que don Alberto Honegger habló sobre las proyecciones de nuestro Festival de Cosquín, la grabación de una cinta fonográfica en Guarania. En casa del doctor Cuenca Centurión, familiar del gran cantante paraguayo Lito Ortiz —formidable almuerzo, con hermosas canciones de Los Vega— los recuerdos del clamoroso éxito que Jovita consiguió a partir de su actuación en Radio Nanduty, el sábado 23 de agosto, a las 20.30 y, por fin, las visitas a lugares pintorescos —Itá Enramada, sobre el río Paraguay, frente al Pilecanyu, por ejemplo—, así como la maravillosa visita al extenso lago Ypacarai —pampa de agua de 20 kilómetros—, todo lo que no hace sino despertar en el corazón de Jovita, como en cada uno de los integrantes de esta embajada de arte y amistad, un mismo cordial sentimiento hacia la nación paraguaya, una palabra sabida, pero siempre nueva, que es deber repetir una y otra vez: "¡Gracias, muchas gracias, hermanos paraguayos!"



Jovita Díaz en San Bernardino, a orillas del Lago Ypacarai, rodeado por Don Alberto Honegger y el doctor Pastor Urbieto Rojas.

Don Alberto Honegger agradece —profundamente— las atenciones recibidas. A su lado Humberto Rubín.



Foto Amaltesta



FOLKLORE EN PARAGUAY

VIBRANTE SUCESO DE ARIEL RAMIREZ EN PARAGUAY

Presencia argentina
en la Semana del Folklore

EL Paraguay tenía su certamen de folklore y Argentina no podía estar ausente. Primero fue Jovita Díaz, con su juvenil presencia. Más tarde la experiencia de Ariel Ramírez puso pie en tierra guaraní, junto con el charanguista Jaime Torres.

Si alguna duda existía sobre este destacado pianista, fruto de no haberlo tenido allí, fue totalmente superada por la calidad interpretativa del mundialmente conocido musicólogo y calificado ejecutante de la música autóctona de nuestro país.

El público asistente al Teatro Municipal pudo así deleitarse con la ejecución de brillantes páginas del folklore argentino, que llegó a su máxima expresión en la dimensión vibrante de "Pájaro Campana", que al compás de sus prodigiosas manos logró extraordinaria tonalidad. Llena de coloridos matices y por virtud de la depurada técnica del personal pianista santafesino, nos obsequia, junto a él, con una verdadera fiesta de cuerdas sublimes el charanguista Jaime Torres.

Ariel Ramírez confirmó así que es una alta personalidad musical, un entendido extraordinario en materia folklórica y su presencia en la Semana del Folklore en Paraguay vino a prestigiar este gran certamen.



En el primer concierto en el teatro Municipal, Humberto Rubín, codirector de Radio Nanduti, hace la presentación de Ariel Ramírez.



El prestigioso pianista Ariel Ramírez junto con el embajador argentino en Paraguay, doctor Marco Aurelio Baniñez, y el teniente coronel Fortunato, en la foto con el charanguista Jaime Torres y un enviado especial al Festival.



LOS ZÓRZALES GUARANIES

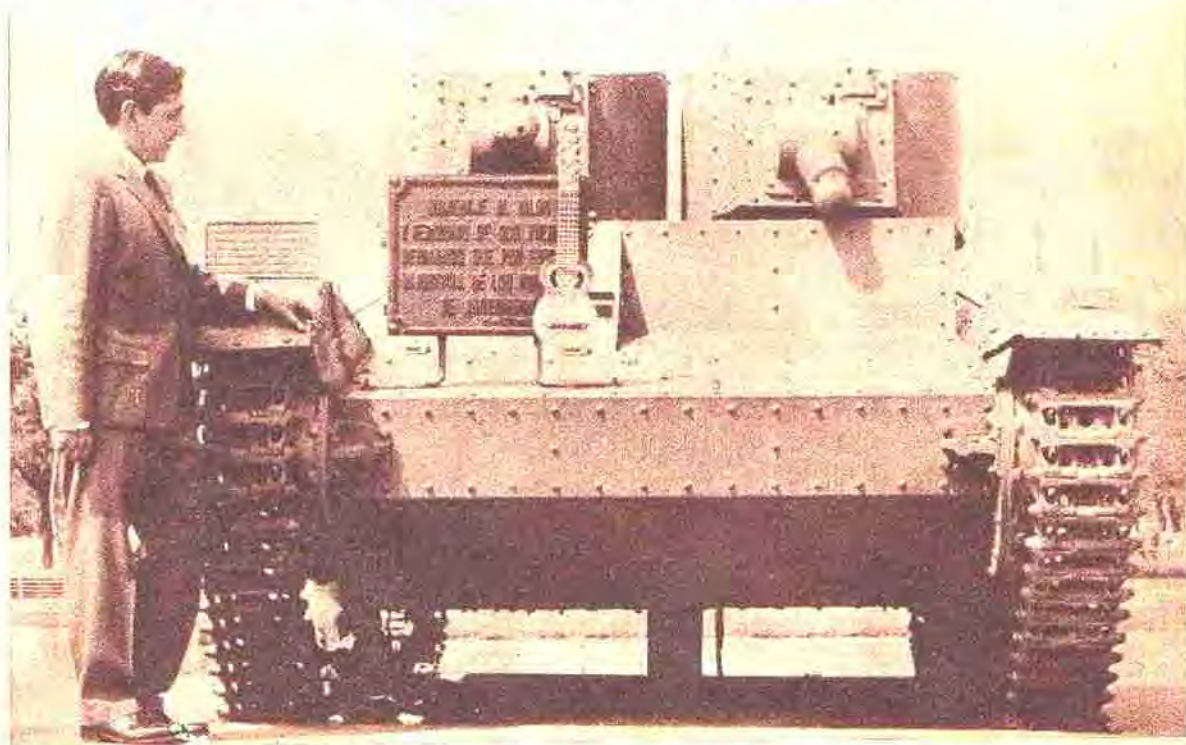
Con este nombre sugerente y atractivo, el arpa de Candía, y las voces de Chinita Yaluf, Ojeda Aquino, Gómez y Matheu, se han constituido posiblemente en uno de los mejores conjuntos folklóricos, en el ambiente paraguayo. Ya son conocidos también en el exterior, y es de desear que la armonización conseguida para el éxito del conjunto sea el factor que siempre los una.



ARTE, BELLEZA, DISTINCION

Tres expresiones para enaltecer el folklore. Es un conjunto de distinguidas niñas asuncenas, que prestaron su adhesión a los "Jueves del Ateneo", que cada semana realiza como "Peña" la benemérita institución de cultura "Ateneo Paraguayo", en su nuevo salón auditorio de la calle Nuestra Señora de la Asunción 820. También el Ateneo tiene su teatro, un buen coro polifónico y clases de literatura, canto, música, declamación, gimnasia rítmica, etc.

VALOR E HIDALGUÍA



En la plaza "Capitán Juan de Salazar y Espinosa" está emplazado un tanque de guerra capturado a los bolivianos en la Guerra del Chaco. Jaime Torres, el notable charanguista tucumano (hijo de un ex combatiente de la citada guerra), quedó vivamente impresionado, cuando horas después de llegar a la capital paraguaya vio el tanque, con una placa, fundida en bronce, que dice: "Hamenaje al valor y heroísmo de dos pueblos hermanos que por error e injusticia de los hombres se agredieron". Como espontánea manifestación de su sensibilidad de artista, colgó su charango junto a la placa y pidió que se lo fotografiara al lado del mortífero vehículo, hoy convertido en monumento que simboliza la hermandad e hidalguía de dos pueblos.

CORDIAL RECEPCION EN LA CASA PARAGUAYA

EN AMABLE GESTO, la Casa Paraguaya en Buenos Aires brindó una recepción a las embajadas folklóricas asistentes al III Festival Internacional de Termas de Río Hondo. Las delegaciones asistentes gozaron así de una amena tertulia, donde se continuó con el clima cordial que privaba en Río Hondo. Brasil, Uruguay y por supuesto la delegación paraguaya, junto a la pareja ganadora de Danzas,

representante de la provincia de Chubut; la reina del Festival, señorita Sara Barral, perteneciente a la peña "Dos Palomitas", y la revista FOLKLORE, especialmente invitada en la persona de su director propietario y de su coordinador de peñas, señores Alberto Honegger y Leonardo López, respectivamente, integraron el plantel de invitados a este cordial y simpático agasajo.



En amable charla en la recepción que brindó la delegación del Paraguay a todos los asistentes al Festival de Termas de Río Hondo. En la foto, el Chango Valdés, el profesor Víctor Jaimes Freyre, don Leonardo López y el señor Alberto Honegger, de la revista FOLKLORE, junto al profesor Mauricio Cardozo Ocampo y Roberto O. Gómez, ganador de Danzas, de Chubut.



El presidente de la delegación paraguaya, Sr. Basilio Martínez Yegrós, hace entrega de la plaqueta recibida en Río Hondo al presidente de la Casa Paraguaya, Dr. Amarilla Frete.



La señorita Olga Ochipinti, de la delegación paraguaya, recibe el presente de un banderín de manos del doctor Amarilla Frete, mientras observa el Sr. B. Martínez Yegrós.



Amambay Cardozo Ocampo con el presidente de Casa Paraguaya doctor Amarilla Frete, en momento de recibir un obsequio de Casa Paraguaya en Buenos Aires.



FOLKLORE EN PARAGUAY

UN CANTANTE VIAJERO

LITO ORTIZ

• VINO A VISITARNOS. ASI, SOLO. SIN PRESENTACIONES. SENCILLAMENTE, CON ESA SENCILLEZ QUE ENGALANA LA PERSONALIDAD CUANDO SE SABE QUE ES REAL Y FRANCA. ASI CONOCIMOS A LITO ORTIZ, UNA DE LAS MAS DESTACADAS FIGURAS DEL CANTO GUARANI EN ESTOS MOMENTOS. Y CON ESA MISMA MODESTIA INICIAL NOS DA CUENTA DE SU ITINERARIO. VINO A BUENOS AIRES PARA GRABAR DISCOS Y ACTUAR EN EL CANAL DE TV. DE ACA SEGUIRA VIAJE A BRASIL Y URUGUAY. MAS DISCOS Y ACTUACIONES PUBLICAS. Y LUEGO, LA GRAN META: ALEMANIA OCCIDENTAL, INVITADO POR EL GOBIERNO FEDERAL PARA ACTUAR EN LA PROXIMA GRAN EXPOSICION QUE SE REALIZARA EN LA REPUBLICA SAJONA. LE DESEAMOS MUCHO EXITO Y ESPERAMOS QUE CUMPLA SU PROMESA ENVIANDONOS NOTICIAS DE SU VIAJE.



En LS 4 Radio Porteña sorprendimos rodeando el micrófono al director del programa "Cantares del Paraguay" señor Adolfo Bogarin, acompañado de Lito Ortiz, don Alberto Henegger y y Leonardo López, de nuestra revista.

EL TRIO PARANA

REINALDO GÓMEZ, Anibal Núñez y Nino Palacios se presentan como "Tres Voces del Paraguay", y actúan juntos desde 1959. Ya han recorrido la Argentina, Brasil y Uruguay, cosechando los mejores aplausos. En Buenos Aires, se presentaron por Radio El Mundo, y los canales 9 y 13 de TV. Montevideo los conoció por Radio Espectador y TV 4. Pero desde más actuaron hasta ahora, es en el Brasil, contratados por todos los canales de televisión y Radio Nacional de R. Participaron asimismo en la filmación de la película brasileña "Selva trágica", con el arpista Luís Bordón y exclusivo tema musical paraguayo. La cantante argentina María Teresa Márquez grabó con el trío Paraná, en el Brasil, varios discos, actuando también con el mismo en Montevideo y Buenos Aires. Actualmente, está este trío en Asunción, haciendo una breve temporada por Radio Nanduti, antes de partir nuevamente para el extranjero.



HACIA LOS GRANDES CONJUNTOS

EN ENCOMENDABLE esfuerzo, Eladio Martínez, dio una nota de jerarquía al movimiento folklórico paraguayo, presentando un conjunto de cuerdas, formado por siete arpas, diez guitarras y dos contrabajos, dando asimismo la tónica de este magnífico conjunto, en su primera presentación en Audiciones Artaza, por Radio Nanduti, la presencia de Agustín Barboza como solista. Comenta "La Tribuna" esta auspiciosa primera audición, diciendo que "el público, consecuente tal vez con tanto esfuerzo desplegado, o deleitado con lo que estaba escuchando, guardó un silencio conmovedor; luego atronó con los aplausos más cerrados, pocas veces escuchados".



EXPRESIONES DE AMOR Y DE ARTE

CUANDO FÉLIX Pérez Cardozo, el eximio arpista guaraní, unió con su arte a dos pueblos hermanos, formó su hogar en tierra argentina, sin renunciar a su nacionalidad. Hoy, a la distancia, se agiganta su figura, como compositor e intérprete maravilloso, y también como valor humano. Su pueblo, reconocido, lo ha consagrado, en un reciente certamen nacional del folklore, bautizando con el nombre de su madre, doña Candida Rosa, el extraordinario evento, al que dió un brillo más la presencia de una embajada de nuestra revista. Para el cierre del certamen, viajaron también, de Buenos Aires doña Victoria de Pérez Cardozo y su hija Angela Rosa, para quienes tuvo asimismo el pueblo paraguayo muestras de gran simpatía.



WILMA FERREIRA

HAY VALORES en el folklore paraguayo que están en constante superación. Uno de ellos es Julián Rejala, a quien debemos la formación de una exquisita intérprete del cancionero guaraní, como Wilma Ferreira, la que ha ido enanchando su campo de acción, completando sus estudios de canto en la Escuela Nacional que dirige la ex contralto del Colón, Sofía Mendoza. Ella es también contralto y ahora se perfecciona en arpa. Rejala y su nuevo conjunto saldrán próximamente al exterior, comenzando por el Pacífico. Es alentador este despertar de los valores consagrados que, acicateados por certámenes, como el que, con gran éxito, acaba de realizarse, en la promoción de nuevos intérpretes, orienta a la música paraguaya hacia promisorios destinos.





FOLKLORE EN PARAGUAY

• DEL CANCIONERO PARAGUAYO



OSVALDO BALADO

Este admirable recitador gauchesco, ahora contratado por la Comisión de Cultura de la Provincia de Misiones, se ganó la simpatía del público paraguayo en sus recitales sobre temas nativistas y en sus presentaciones ante Radio Nanduti, con motivo del primer gran certamen nacional del folklore.

LOS ZORZALITOS DE ORO

Este es el conjunto juvenil que, en su categoría, mereciera el primer premio y mención de honor, en el primer certamen nacional del folklore paraguayo. Para la edad de sus componentes y comienzo de una carrera artística, constituyen una revelación, por los recursos escénicos de que hacen gala. Bien conducidos, con estudio y disciplina, pueden llegar lejos.



LEJANA FLOR

CANCION

Hoy ya lejos de tu presencia
Triste vivo con mi dolor;
Porque a nadie tengo en la vida
Para curarme la herida
Que llevo en el corazón;
Tú que eres la bien querida
La ilusión que no se olvida
La causa de mi pasión.

En esta noche estrellada
De clara luna con frenesí,
En alas de suave brisa
Mi triste endecha llegue hasta ti.
Será la fiel mensajera
De mis anhelos, de mi pasión
Tan solo llevo en mi alma
Dulces recuerdos de aquel amor.

Amor perdido y lejana flor
En qué extraño jardín estás;
Amor te llevo en el corazón,
Y tú quién sabe dónde andarás.

Letra y Música de:

**ELADIO MARTINEZ y
EMIGDIO AYALA BAEZ**

JUAN CARLOS MORENO GONZALEZ

● CREADOR DE NUESTRAS COMEDIAS MUSICALES

COMENTABAMOS en una nota anterior, el éxito que tenía en el Paraguay lo que llaman zarzuela; comedia musical, sobre temas folklóricos.

El creador de este género en el Paraguay, es el profesor Juan Carlos Moreno González, a quien el público argentino conoció en años anteriores, por aquel primer gran premio de honor del cancionero criollo rioplatense que se le adjudicara, en discos Odeón, por su inspirada composición "Margaritas", con letra de Peñaloza.

Moreno González es uno de los grandes compositores de América. El accidente callejero que le produjo, en Buenos Aires, la pérdida de ambas piernas, cuando apenas tenía diez años, hizo de él un ejemplo de entereza, consagrada a la música.

La obra de Moreno González, abarca cuatro periodos de creación: 1) música folklórica ligera; 2) música romántica; 3) periodo clasicista; y 4) periodo folklórico culto, en que se destacan: a) *Danza Nº 1*, motivo de folklore paraguayo, no sobre temas indígenas, sino como caracterización o estudio rítmico muy variado, en que predominan los acordes disonantes, como lo calificara el maestro Juan Max Boettner; b) *Cuarajhy-mimby* (la flauta del sol), poema sinfónico basado en una leyenda guaraníca. En este periodo, Juan Carlos Moreno González creó —repetimos— ese género que llamamos de zarzuela paraguaya (o comedia musical, como sostienen otros), que se impuso de inmediato en el gusto del público paraguayo. Las cuatro primeras producciones de este género son "La tejedora de ñanduti", "Corochiré", "María Pacurí" y "Las alegres kyguáverá". Juan Carlos prepara un próximo estreno (siempre con letra de Frutos Pane): "Paloma pará".

U. R.



En el ambiente teatral de nuestro folklore, se nota la tendencia hacia la vestimenta típica, sin adulteraciones, como la de esta pareja. La sobriedad y sencillez del paraguayo, no admiten estridencias, ni aplicaciones de otras procedencias. Esta honesta teatralización y el encanto de nuestra música, hacen de la comedia musical paraguaya, el espectáculo gustado por todos.

El maestro Juan Carlos Moreno González, en la noche del estreno de la zarzuela paraguaya "La Tejedora de Ñanduti". (Agosto de 1956).





FOLKLORE EN PARAGUAY

AGUSTIN BARRIOS Y NUESTRO ACERVO FOLKLORICO

● EN EL XXº ANIVERSARIO DE LA
DESAPARICION DE NITSUGA MANGORE

CUANDO comentaristas como Iván Silva y Raúl Matas, proclaman desde LA VOZ DE LA OEA, la jerarquía de la música folklórica paraguaya, es que ha llegado la hora de consagrar a los verdaderos precursores en la difusión de nuestra música.

Pero hay un iniciador que intuyó las posibilidades de nuestro acervo folklórico hacia la música culta, y ese es Agustín Pío Barrios, quien se hacía llamar Cacique Nitsuga Mangoré.

Antes que Villalobos en el Brasil, Barrios ya compuso obras de estilo polifónico inspiradas en Bach. Estas piezas para guitarra, sirvieron de modelo al gran brasileño. Villalobos creó después las "Bachianas".



"Su Diana Guarani, es Diana de América", escribía Manuel de Goya en el "Nuevo Diario", de Caracas.

Nuestro gran guitarrista, estudió siempre. Buscó superarse en todo momento. Murió pobre. No dejó bienes, como reza su certificado de defunción. ¡Sin embargo, legó a su patria y al mundo un tesoro artístico de incalculable valor!

Fue una de las expresiones más puras del arte guitarrístico mundial. Una de sus admiradoras, escribía: "He oído tu guitarra como el canto triunfal de los Arcángeles. Benditas marías".

En una noche de luna, en San Bernardino, decía Juan Max Boettner: "Recuerdo que él, con su guitarra embrujada, nos deleitó horas enteras. Su hermano el poeta —se refería a Francisco Martín— recitaba 'Oyendo a Beethoven', y él ejecutaba como música de fondo el 'Claro de Luna', en una adaptación propia".

Su maestro, don Gustavo Sosa Escalada, cuando lo descubrió en las Misiones, dijo que tenía talento innato para la música. Don Dignisio Basualdo, alumno de Mangoré, repite hoy que era afable, bondadoso, de locuacidad amena, siempre interesante.

Sila Godoy es ahora en el Paraguay el seguidor más apasionado de Barrios. Su paciente labor está en marcha. Gracias a él, se ha ido disipando ese manto de olvido que tenemos que achacarnos, muchas veces los paraguayos, en la tardía exaltación de nuestros propios valores. ¡El nos recuerda que Barrios, cuando salió por primera vez del Paraguay, en 1910, por una semana, para actuar en Corrientes, no regresaría sino catorce años después!

Y así Barrios se fue alejando de su tierra, para morir —hoy hace veinte años— en Centro América, en la república de El Salvador, de donde había de provenir un joven voluntario en la defensa del Chaco, después embajador en nuestro país. ¡Paradojas del destino! Agustín Barrios, reposa en un lejano puerto centroamericano; José Alfonso Navarro, está enterrado en nuestro Chaco, que también él defendió. Y ambos, forman hoy en el recuerdo un arco de triunfo, a cuya sombra arman pabellones arpas y guitarras, fusiles y arados, que simbolizan en la historia de América, la férrea voluntad de este pueblo de defender su heredad, como también sabe sembrar melodías, para armonizar anhelos de paz, progreso y bienestar.

Pastor URBIETA ROJAS



EN LA FERIA DE BERLIN

Para los berlineses, la música paraguaya no constituía una novedad; se la conoce y aplaude en toda Europa, más todavía, si se la vincula también a gratas reminiscencias para quienes vivieron o tienen parientes en el Paraguay, país que asimismo se hizo representar, con un stand de muestras, en la reciente Feria de Berlín. El trío paraguayo de Alberto de Luque, que aparece en la foto, amenizando con música nativa uno de los intermedios de la concurrida feria alemana. En primer plano, el ministro de Industria y Comercio del Paraguay, don José Antonio Moreno González, acompañado de autoridades del gobierno de Bonn.

UN INTERPRETE DE ESCUELA EN EL FOLKLORE



Para los que saben apreciar la adaptación de algunas voces con escuela —sin perder el sabor de la canción nativa—, Isaac Ortiz, es considerado, en este momento, como el mejor cantor asunceño de las guaranías. Lo vemos acompañado, en una de las populares Peñas de "El Palenque" con los guitarristas de Radio Nandutí, Olmedo y Alvarez Castro.

LOS BOHEMIOS OVETENSES



Este promisorio conjunto recientemente formado por hijos de la zona de Coronel Oviedo, con el nombre de Los Bohemios Ovetenses, está integrado por Eladio González, Simeón Ortiz, Julio Ovelar, Lucio Lombardo y Raúl Ojeda.

PARA SUSCRIPCIONES
Y AVISOS

EN EL PARAGUAY

RECURRIR A
NUESTRA AGENCIA
EN ASUNCION:

PALMA 732 - 736
Teléfono 8550

INDUSTRIA
FONO ELECTRICA

"GUARANIA"

PRIMERA EMPRESA
PROFESIONAL DE
GRABACIONES

ANTEQUERA 662
Teléfono 1241
Asunción - Paraguay



LA MAS DECENTE
CAMISA
CREADA POR **martel**

Palma 470 ASUNCION - PARAGUAY



PARAGUAY



PRECURSORAS. Gloria Sarubbi y las hermanas Aquino tienen el mérito de haber iniciado, años atrás, una nueva etapa entre las culturas del folclore en la capital paraguaya. Actuaron juntas, en varias oportunidades, y luego se desintegró el trío, por la ausencia de Gloria, la simpática intérprete del arpa. En esta foto aparecen las tres, en una de las audiciones de Radio Renduty.



SUMANDO VALORES AL FOLKLORE. — Gregorio Morini, conocido cantante melódico, que actuara durante mucho tiempo en el Río de la Plata, reapareció en Asunción, integrando el juvenil trío de Los Vegas, exclusivamente con números folklóricos. Mereció la amplia aceptación del público.



BUENOS INTERPRETES. Este trío es un conjunto reestructurado con el nombre de LOS TRES DEL PARAGUAY, pues sus integrantes: Tito Avalos y Enrique Samaniego actuaron en varias temporadas con AMERINDIA, en el Uruguay, y Juan B. Mara formó con Lito Ortiz un dúo, de actuación sobresaliente en Montevideo. LOS TRES DEL PARAGUAY preparan una larga gira por el exterior para muy pronto.



LA IMAGEN DE LA VIRGEN Y EL LAGO YPACARAI

Cuenta la leyenda que la imagen de la milagrosa Virgen de Caacupé fue tallada por un indio hace alrededor de trescientos años. La imagen tenía sesenta centímetros, y la hizo cumpliendo una promesa, cuando estuvo en peligro de ser muerto y devorado por los entonces temibles "guay curúes". Buscaba madera en los montes de Tobatí. Ese indio salvó el peligro, e instantes después, se le apareció entre las ramas de un lapacho una mujer vestida de blanco, túnica y manto celeste, cuya cabellera rubia brillaba en forma impresionante. Transcurrió el tiempo y, allá por 1609, otro indio cristianizado de nombre José, carpintero como el anterior, rescataba la imagen de la Virgen, cuando un "Ycuáyvú" (fuente de agua cristalina) reventó, cubriendo sus aguas hasta las cercanías de Altos y otras poblaciones vecinas. La fuente que provocara este accidente de la naturaleza estaba en la falda de la serranía de Areguá y se la conocía con el nombre de "Tapa-ycuá". Las aguas formadas por el nuevo lago fueron bendecidas por el padre Bolaños con el nombre de "Ycuá-carai"; y en la inundación que originó el hoy famoso lago "Ypacarai", murió ahogado el indio que talló la imagen de la Virgen de Caacupé, desapareciendo también todos sus enseres, arrastrados por las aguas desbordadas. Y tal es así que unos días después, el indio José vio un objeto que flotaba, y nadando hasta él lo recogió. Era una caja de cuero, bien cerrada, que abierta en presencia del padre Bolaños y numerosos vecinos, contenía la imagen de la Virgen. El religioso encomendó la custodia de la reliquia al indio José, que vivía en un lugar cercano llamado "Caagüi-cupepe" (de donde proviene "Caacupé"). En ese lugar se construyó el primer Oratorio de la Virgen, rústica capilla, cuyo lugar exacto y fecha precisa de erección no pueden determinarse hasta ahora, aunque se supone que era en la cercanía del actual "Tupasy-ycuá" (Fuente de la Virgen).

Muerto el indio José, unos parientes de Tobatí se hicieron cargo de la sagrada imagen, los que luego la entregaron a la señora Juana Curtido de Gracia, y ésta la puso en una capilla que ella mandó construir. También donó el terreno donde comenzó a edificarse la iglesia, en 1770, año en que el gobernador, don Carlos Morphi, fundó el pueblo de Caacupé.

Z P 14

**RADIO
ÑANDUTY**

**LA EMISORA
DEL
FOLKLORE**

1.020 kc/s

ANTEQUERA 654

**ASUNCION
DEL
PARAGUAY**



PARAGUAY



BUEN ARPISTA

En el excelente conjunto de "Los Zorzos Guaraníes" se destaca Rufino Candia, intérprete del arpa, quien ya conquistara el aplauso de los grandes públicos en exitosa temporada en escenarios de Brasil.



"LOS CANTORES DEL PARAGUAY"

Es el conjunto de los tres Carlos (del Moral, Espindola y Romero), que con el arpa consagrada de Rodolfo Ortiz, está llamada a sobresalir dentro y fuera del país. "Conjunción de intérpretes calificados de excelente arreglo musical y vocal, es un ejemplo de cómo se logran perfecciones, cuando hay estudio, dedicación y esmero en la programación, y cuando hay sentido de responsabilidad", como dijo de ellos un crítico musical.

RIBEREÑA

EN EL AFECTO POPULAR



Neneo Norton, autor de la música de la comedia musical titulada "Ribereña".



POPULAR INTERPRETE PARAGUAYA

Marizza, conocida intérprete de motivos paraguayos, intervino recientemente en un destacado programa radiofónico, con singular suceso. Fue secundada en esa oportunidad por el conjunto de Carlos del Moral, de aplaudida actuación en Asunción,

En el ambiente folklórico paraguayo, se nota una decisión muy firme por defender y acrecentar el patrimonio musical de un pueblo amante y orgulloso de su música. Para el paraguayo no es un deshonor, estar en proceso de desarrollo económico. Pero no tolera que se lo crea incapaz de batirse por su dama, su música y su historia cargada de heroísmo. Por eso, valdría la pena reflexionar dos veces antes de juzgar lo que no aflora a simple vista en la estructura de un pueblo; su esencia, su espíritu, su perdurabilidad. Y lo decimos, sin jactancia, como homenaje al esfuerzo de nuestros músicos que saben superarse dentro y fuera de nuestras fronteras; y también como justiciero recuerdo para los buenos amigos de otras tierras, que valoran y saben estimular este esfuerzo. Para Neneo Norton y Delvalle, y otros excelentes valores de las nuevas promociones, vaya nuestro aplauso. Su sencilla y humana comedia musical "Ribereña", vuelve a escena con el apoyo del público y la simpatía de los que sin huecas resonancias descubren en el gesto humilde, en las sinceras emociones, en el romance popular, la vibración espontánea de lo telúrico, de lo nativo, de lo hondamente paraguayo. Con este género que para unos es zarzuela y para otros comedia musical, nuestro folklore enriquece su repertorio, fomentando el teatro nacional, en su expresión de pueblo, con matices musicales.

U. R.

CANCIONES DEL PARAGUAY

SERENATA DE ADIOS

CANCION

Después de todo aquel querer
Que me ofreciste ayer, te alejas sin piedad,
Tal vez pensando que mi amor se muere de dolor
Sabiendo que te irás.

Yo sé que ausente para ti, te olvidarás de mí,
En brazos de otro amor;
Y así pensando, en el ayer, ya no podrá tener
Jamás tu corazón.
Verás, no sufro por tu amor;
Ni te guardo rencor, por eso he de cantar,
Porque cantando, encontraré
Consuelo a mi dolor, y así te he de olvidar.

Si yo con mis besos, te di el néctar de la flor
De mi tierno jardín,
Por qué marchitas esa flor, quitándole el rubor
Que floreció por ti.

Ayer juraste con afán por una eternidad
Querernos más y más;
Promesas falsas de mujer que olvida a un querer
Haciendo soñar.

Tal vez no pueda olvidar
Lo que te supo dar mi amante corazón;
Y así te diga mi cantar
Que yo, a tu falsedad, la olvido como a vos.

Letra y Música de: VALLE CORREA Y ALEJANDRO VILLAMAYOR

RUEGO Y CAMINO

GUARANIA

Por el camino de la esperanza va mi alegría,
Por el camino de la esperanza, se va mi amor.
E irá a decirte que siempre vives en mi memoria
Como una hermosa, fresca y lozana divina flor.

Mi pensamiento siempre te nombra con melancolía
Y tu sonrisa brilla en mi sombra como una luz
Y en mi añoranza de caminante y de lejanías
Ruego en silencio con fe sagrada junto a la cruz.

Ruego del alma que solo implora que no me olvides
Porque en mi vida, noble y humilde, solo estás tú.
Por el camino de la esperanza va mi alegría,
Por el camino de la esperanza, se va mi amor.

Letra y Música de: AGUSTIN BARBOZA

Z P 14

RADIO ÑANDUTY

LA EMISORA DEL FOLKLORE

1.020 kc/s

ANTEQUERA 654

ASUNCION DEL PARAGUAY

PARA SUSCRIPCIONES
Y AVISOS

EN EL PARAGUAY

RECURRIR A
NUESTRA AGENCIA
EN ASUNCION:

PALMA 732 - 736
Teléfono 8550



PARAGUAY



NUEVO TRIUNFO DE JOVITA DIAZ EN PARAGUAY

Contratada especialmente por Radio Ñanduty, de Asunción, estuvo nuevamente en tierra guaraní la nueva estrella del canto argentino, que reeditó su exitosa anterior presentación. El encanto de su voz y su simpatía personal conquistaron definitivamente al público que se dio cita, en cantidad realmente extraordinaria, el día de su despedida, a tal punto, que muchísima gente quedó en la calle sin poder tener acceso al estudio de Radio Ñanduty que, a raíz del interés despertado por Jovita Díaz, transmitió ese día en cadena con otras dos emisoras: Teleco y Comuneros. En la fotografía, la artista argentina desciende la escalerilla del avión, seguida por el pianista Pichín Córdoba.



RCDOLFO ORTIZ. Cada día se afirma con mayor nitidez el perfil de este intérprete, cuyo crédito artístico se acrecienta día a día.



TRIO PARANA. Entre los nuevos valores que surgen en Asunción, merece destacarse el nombre de este conjunto que goza de simpatía.

VIÑETAS MUSICALES

■ El notable éxito de "Paloma Pará" confirma lo que ya dijéramos en varias oportunidades: el público paraguayo ve en la zarzuela o comedia musical sobre motivos folklóricos el espectáculo que lo acerca a su sensibilidad. Música y teatro, sin argumentos rebuscados ni armonías disonantes, dan el solaz que todos buscan, como "intermezzo" agradable al trajín diario. Con este apoyo de público, autores, compositores e intérpretes tienen amplio campo para una labor de gradual jerarquización.

■ No sería difícil que el año próximo, el primer grupo folklórico paraguayo asista al gran certamen hispano-americano de Cáceres. Los organizadores están viendo con tiempo la formación de un conjunto de música y danza, bien disciplinado, que representaría al Paraguay en el extraordinario evento que tiene por escenario dicha ciudad de España todos los años.

■ Dos tríos bien afiatados, como son los que dirigen Nino Palacios y Tito Avalos, preparan sus maletas para salir en gira. Ellos son: el TRIO PARANA y LOS TRES DEL PARAGUAY. ¡Buena suerte, muchachos!

■ Una de las mejores cantantes que tiene el Paraguay en este momento, NECA GONZALEZ, tiene propuestas para actuar en el exterior.

■ No sería difícil que una selecta embajada artística paraguaya, viaje de Asunción a Cosquín para participar en el popular certamen nacional argentino que anualmente se realiza en enero, con la asistencia de artistas extranjeros.

MITOS Y LEYENDAS

EL ÑANDUTI DEL PARAGUAY

Es tela de araña tejida por mujeres; un milagro folklórico de creación y factura exclusivamente femeninas —al decir del profesor Gustavo González—, primacía de la mujer, depositaria durante milenios del tesoro cultural, material y espiritual de la humanidad. Agregando este estudioso paraguayo que, mientras el hombre luchaba y mataba, construía ella, para los suyos y la posteridad, inventando todas las artes domésticas.

He aquí el mito universal de las mujeres arañas —dice el sociólogo brasileño Arturo Ramos—, con su más bella expresión en el mito griego de Arakné, la doncella que compitiera con Palas Atenea y la venciera en el tejido de mallas y encajes, a quien la diosa resentida convirtió en araña y condenó a tejer eternamente.

Z P 14

RADIO ÑANDUTI

LA EMISORA DEL FOLKLORE

1.020 kc/s

ANTEQUERA 654

ASUNCION
DEL
PARAGUAY

PARA SUSCRIPCIONES
Y AVISOS

EN EL PARAGUAY

RECURRIR A
NUESTRA AGENCIA
EN ASUNCION:

PALMA 732 - 736
Teléfono 8550



PARAGUAY

Z P 14

RADIO ÑANDÚY

LA EMISORA DEL FOLKLORE

1.020 kc/s

ANTEQUERA 654

ASUNCION
DEL
PARAGUAY

PARA SUSCRIPCIONES
Y AVISOS

EN EL PARAGUAY

RECURRIR A
NUESTRA AGENCIA
EN ASUNCION:

PALMA 732 - 736
Teléfono 8550



VALORES QUE SURGEN

Carmen Hermoza (hace honor a su nombre), de Misiones, ocupó el primer puesto en el Primer Certamen del Folklore Paraguayo. Es una promesa digna de destacarse y con amplias posibilidades de éxitos.



LOS RUBIES

Este conjunto procede de Villarrica, la tierra de Pérez Cardozo, Ortiz Guerrero, Flores y otros destacados exponentes de la música y la intelectualidad paraguaya, y avanza segura por el camino del éxito.

LA VENUS COBRIZA

Letra: CARLOS MIGUEL GIMENEZ

Música: FELIX PEREZ CARDOZO

La Venus nativa de cutis moreno
exhibe su pecho sin miedo a la luz,
y hasta las palomas codician su seno
de regia y humana montés pycasú¹

Cacique guerrero y artista, su padre
dejó un tesoro de triple valor:
su sangre, su idioma, sus puros cantares,
fusión de coraje, dulzura y amor.

Rodean agrestes
flores guaraníes
su mansión de pieles
de yaguareté²

Mira tristemente,
mas también sonríe;
es princesa y tiene
voz de eireté.³

Le puso en los ojos misterio y negrura
de noches profundas el mismo Tupá;⁴
y, para pulsarla en verde espesura,
el genio del arte le dio mbaracá⁵

Cielo paraguayo cobija su cuna
con símbolo rojo, blanco y azul;
su templo es el bosque, su diosa la luna;
su gala es plumaje de garza y ñandú.⁶

Tiene la guarania
corazón sensible,
silueta aborígen
y talle gentil!

La palmera envidia
el cuerpo flexible
de la maga virgen
del mejor pensil.

¹ paloma silvestre; ² tigre; ³ miel de abeja; ⁴ de la mitología guaraní; ⁵ guitarra; ⁶ avestruz.



LOS TRES SUDAMERICANOS EN EL FOLKLORE



ALGUIEN nos decía: "¡Qué suerte tienen estos muchachos paraguayos!" Y nosotros, agregábamos: pero es que tienen calidad. Por algo, la diosa Fortuna o la Buena Estrella, o como quiera llamarse, es esquivada para los que pretenden retenerla sin demostrar capacidad y disciplina. El golpe de azar no es suficiente para justificar una vida o consolidar un éxito.

Johnny Torales, Alma María y Casto Darío no son triunfadores de ocasión. El sitio que ocupan, es fruto de una inteligente coordinación de esfuerzos, fe y perseverancia en las etapas de adaptación. El camino recorrido, lo vienen transitando "sin pausa ni prisa", desde 1959, en que llegaron a Buenos Aires para grabar, con música folklórica, su primer long play. Al año siguiente, actuaban en Radio El Mundo y por TV (Canal 9), para hacer también cortas temporadas en el Uruguay.

Pero la prueba de fuego la tuvieron en Europa, hacia donde partieron en junio de 1962. Fueron dos años de ininterrumpidos éxitos, difundiendo música folklórica sudamericana. Recorrieron, de triunfo en triunfo, España, Portugal, Marruecos, Francia, Suiza, Alemania, Italia, la Costa Azul, Grecia, Turquía y Líbano. (En junio volverán a Europa para actuar en los Países Bajos, y luego pasar a Israel, Filipinas y Japón, haciendo —con matices variados— números del folklore sudamericano).

Siempre sencillos y afable, están de regreso en Buenos Aires desde el primero de enero de este año. En uno de sus programas por TV (Canal 13), en que presentan música folklórica de su país, el Paraguay, hemos captado la nota gráfica que va en esta página.

Hablar de los Tres Sudamericanos, es vincularlos a las manifestaciones afectivas del arte, enraizadas en los encantos de su tierra y en el cariño de sus hermanos del Continente. No son excluyentes, y una prueba de ello, son los dos long play que acaban de grabar, uno con música folklórica paraguaya, y otro con música sudamericana.

Tal es, en síntesis, la simpática contribución que, en materia folklórica, debemos reconocerles a los Tres Sudamericanos, en una justa valoración para quienes, en constante esfuerzo, sirven la causa de la belleza, la tradición y la armonía de nuestra música, en cercanas y en lejanas tierras.

U. R.



PARAGUAY

PARAGUAY VIVE UN GRAN MOMENTO FOLKLORICO

Todas las emisoras... todos los locales de recreos... confiterías... clubes... en fin, donde se escuche un acorde musical, las polkas y guaranias ocupan un lugar de preferencia.

Es hermoso ver este panorama. Es cierto que gusta la nueva ola. Paraguay tiene juventud como todos los países, y junto a ellos también aplauden a sus intérpretes favoritos.

Pero el **folklore** ocupa el primer lugar.

Tras el impacto sensacional de aquel famoso Primer Certamen Nacional del Folklore, donde al través de toda la República se pasearon los micrófonos de la poderosa Radio Ñandutí, pudo palpase con positivismo notable, la fuerza que tienen las canciones nativas y los fantásticos descubrimientos de nuevos valores, conquistados ya definitivamente.

A casi tres meses del final de este evento, otra vez Radio Ñandutí estimula en forma millonaria la palabra **folklore**.

Organiza un certamen llamado Cien Mil Guaranias por una Guarania. De todo el país y de varios países vecinos, incluso de Europa llegaron composiciones de autores, profesionales algunos y novicios otros. Intérpretes extraordinarios la defienden, pues la característica del programa, es la siguiente: el cincuenta por ciento del monto de la suma es para el autor de la guarania y el resto para el intérprete que la defiende.

Estos son los valores que con fuerza casi incontenible imponen los compases de las nuevas guaranias: Ramón Achinelli, Neca González, Julio de Rojas, Oscar del Alba, Graciela Aguilera, Lucho Villalba, Julio César del Paraguay, Néstor Rojas, Nelly Castillo, Delfín Vera Centurión, Máximo Ledesma, Lito Ortiz, Gregorio Marini.

Vale decir, los mejores cantantes de la actualidad, en libre competencia de canciones.

En febrero, termina este certamen. En marzo se inicia el primer festival de polkas.

Radio Comuneros, enormemente popular, cubre sus mejores programas con grandes conjuntos nativos. Lo mismo Radio Guarani, que representa una tradición del folklore.

Por todo esto, más los casi 30 locales permanentes, con música nativa, nos dan la frase con la cual encabezamos este artículo...

PARAGUAY VIVE UN GRAN MOMENTO FOLKLORICO.



Alberto Vera, nueva voz del folklore paraguayo. Es actor. Participó como galán principal de la zarzuela paraguaya "Paloma Para". La foto registra un instante de su presentación en el Teatro Municipal. Dueño de una magnífica voz, Alberto Vera va camino a una consagración estupenda.



Gran conquista del folklore paraguayo. Vuelve a cantar el señor de las guaranias: Teófilo Escobar. Acompañado de la gran orquesta estable de Radio Ñandutí, conducida por el maestro Luis Cañete, el notable intérprete prepara un ciclo extraordinario para una audición por la 14, bajo el rótulo de "Una canción para mi barrio".

Z P 14

RADIO ÑANDUTY

LA EMISORA DEL FOLKLORE

1.020 kc/s

ANTEQUERA 654

ASUNCION
DEL
PARAGUAY

PARA SUSCRIPCIONES
Y AVISOS

EN EL PARAGUAY

RECURRIR A
NUESTRA AGENCIA
EN ASUNCION:

PALMA 732 - 736
Teléfono 8550



PARAGUAY



Graciela Aguilera. Una de las triunfadoras del Primer Certamen Nacional del Folklore. Día a día gana simpatizantes y admiradores. Reclamada en todos los escenarios, pasea su arte por todo el Paraguay.



Estos son Los Kirios. Forman el conjunto vocal más afiatado de la actualidad. Los Kirios, todas las noches en distintos escenarios de atracción, regalan su arte incomparable. Cumplen contrato en Brasil y Paraguay, y hay esperanzas de que vengan a Buenos Aires.

SIRENA DEL PARANA

GUARANIA

I

Sirena morena del río salvaje,
de largo cabello, brillante y sutil,
te hamacan las olas, te besa el ramaje
que anhela mi antojo de amor guaraní.
Tu cuerpo que tiene cintura de india
se baña en la arena encendida de sol,
se nutre de todas las savias del aire,
tu cuerpo cobrizo de espuma y de amor.

II

Sirena del Paraná
en el hueco de mis manos
beberás...

Sirena del Paraná
en la sombra de tus ojos
dormiré...

Tu silueta enamorada guardaré,
diluyéndose en la tarde del adiós...
tu cabeza hecha de oro juvenil,
aladares de tu pelo bajo el sol.

Letra de: FOLINO Y ALTINIER

Música de: PORFIRIO BAEZ

NOSTALGIAS ASUNCEÑAS

POLCA

I

Camino y sueño despierto,
guía feliz de mi ilusión;
nombrando voy los momentos
gratos, sencillos, cual mi canción.
Camino con la esperanza
de hallar alivio a mi aflicción;
y surgen mis añoranzas
hacia las noches de mi Asunción.

II

Hoy al recordarte evoco mis sueños,
felices ensueños cual una oración;
y siento en el alma las angustias sin calma,
por sentirme lejos, de ti, mi Asunción.

I (bis)

Marcado está mi destino
y mi destino es el trajinar
dejando por los caminos
penas y llantos en ti al pensar.
Mi sueño es volver a verte
suelo querido de mi niñez;
brindarte en mis melodías
fiel homenaje de aquel ayer.

II (bis)

Letra de: CARLOS GOMEZ

Música de: MIGUEL G. RIVEROS